

# Notfallreaktionsgesetz der Volksrepublik China

## 中华人民共和国主席令

第二十五号

《中华人民共和国突发事件应对法》已由中华人民共和国第十四届全国人民代表大会常务委员会第十次会议于2024年6月28日修订通过，现予公布，自2024年11月1日起施行。

中华人民共和国主席 习近平  
2024年6月28日

## 中华人民共和国突发事件应对法

(2007年8月30日第十届全国人民代表大会常务委员会第二十九次会议通过2024年6月28日第十四届全国人民代表大会常务委员会第十次会议修订)

### 目录

- 第一章 总则
- 第二章 管理与指挥体制
- 第三章 预防与应急准备
- 第四章 监测与预警
- 第五章 应急处置与救援
- 第六章 事后恢复与重建
- 第七章 法律责任
- 第八章 附则

## Erlass des Präsidenten<sup>1</sup>

Nr. 35

Die Neufassung des „Notfallreaktionsgesetzes der Volksrepublik China“ ist bereits am 28.6.2024 auf der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China verabschiedet worden, wird hiermit bekannt gemacht und vom 1.11.2024 an angewandt.

Xi Jinping, Präsident der Volksrepublik China  
28.6.2024

## Notfallreaktionsgesetz der Volksrepublik China

(Am 30.8.2007 auf der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses verabschiedet,<sup>2</sup> am 28.6.2024 auf der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 14. Nationalen Volkskongresses neu gefasst)

### Inhalt

1. Kapitel: Allgemeiner Teil
2. Kapitel: Verwaltungs- und Führungssystem
3. Kapitel: Prävention und Notfallvorsorge
4. Kapitel: Überwachung und Frühwarnung
5. Kapitel: Notfallmaßnahmen und Rettung
6. Kapitel: Wiederherstellung und Rekonstruktion nach einem Vorfall
7. Kapitel: Rechtliche Haftung
8. Kapitel: Ergänzende Regeln

1 Chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.1.5195915.

2 Chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.1.96791.

## 第一章 总则

**第一条** 为了预防和减少突发事件的发生, 控制、减轻和消除突发事件引起的严重社会危害, 提高突发事件预防和应对能力, 规范突发事件应对活动, 保护人民生命财产安全, 维护国家安全、公共安全、生态环境安全和社会秩序, 根据宪法, 制定本法。

**第二条** 本法所称突发事件, 是指突然发生, 造成或者可能造成严重社会危害, 需要采取应急处置措施予以应对的自然灾害、事故灾难、公共卫生事件和社会安全事件。

突发事件的预防与应急准备、监测与预警、应急处置与救援、事后恢复与重建等应对活动, 适用本法。

《中华人民共和国传染病防治法》等有关法律对突发公共卫生事件应对作出规定的, 适用其规定。有关法律没有规定的, 适用本法。

**第三条** 按照社会危害程度、影响范围等因素, 突发自然灾害、事故灾难、公共卫生事件分为特别重大、重大、较大和一般四级。法律、行政法规或者国务院另有规定的, 从其规定。

突发事件的分级标准由国务院或者国务院确定的部门制定。

## 1. Kapitel: Allgemeiner Teil

**§ 1 [Gesetzgeberisches Ziel]** Um das Auftreten von Notfällen zu verhindern und zu verringern, schwere soziale Schäden, die durch Notfälle verursacht werden, zu kontrollieren, zu mildern und zu beseitigen, die Präventions- und Reaktionsfähigkeiten für Notfälle zu erhöhen, Notfallreaktionsaktivitäten zu regulieren, die Sicherheit des Lebens und des Vermögens von Menschen zu schützen und die nationale Sicherheit, die öffentliche Sicherheit, die ökologische Sicherheit der Umwelt sowie die soziale Ordnung zu wahren, wird dieses Gesetz auf der Grundlage der Verfassung festgelegt.

**§ 2 [Definition]** „Notfälle“ im Sinne dieses Gesetzes bezeichnet Naturkatastrophen, Unfälle, Vorfälle im Bereich der öffentlichen Gesundheit und Vorfälle der sozialen Sicherheit, die plötzlich eintreten, der Gesellschaft schweren Schaden zufügen oder zufügen können und die Ergreifung von Notfallmaßnahmen erfordern.

Dieses Gesetz wird auf Reaktionsmaßnahmen wie Notfallprävention und Notfallvorsorge, Überwachung und Frühwarnung, Notfallreaktion und Rettung sowie Wiederherstellung und Wiederaufbau nach einem Vorfall angewandt.

Soweit das „Gesetz der Volksrepublik China über die Verhütung und Behandlung von Infektionskrankheiten“<sup>3</sup> und andere einschlägige Gesetze Bestimmungen über die Reaktion auf Notfälle im Bereich der öffentlichen Gesundheit enthalten, werden diese Bestimmungen angewandt. Soweit die einschlägigen Gesetze keine Bestimmungen enthalten, gilt dieses Gesetz.

**§ 3 [Katastrophenstufen]** Nach Faktoren wie dem Grad des sozialen Schadens und dem Ausmaß der Auswirkungen werden plötzliche Naturkatastrophen, Unfallkatastrophen und Vorfälle im Bereich der öffentlichen Gesundheit in vier Stufen eingeteilt: besonders schwerwiegend, schwerwiegend, größer und allgemein. Wenn Gesetze, Verwaltungsvorschriften oder der Staatsrat etwas anderes vorsehen, werden diese Bestimmungen befolgt.

Die Einstufungsmaßstäbe für Notfälle werden vom Staatsrat oder den vom Staatsrat bezeichneten Abteilungen festgelegt.

3 Vom 21.2.1989 in der Fassung vom 30.4.2025, chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.1.5295783.

**第四条** 突发事件应对工作坚持中国共产党的领导，坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，建立健全集中统一、高效权威的中国特色突发事件应对工作领导体制，完善党委领导、政府负责、部门联动、军地联合、社会协同、公众参与、科技支撑、法治保障的治理体系。

**第五条** 突发事件应对工作应当坚持总体国家安全观，统筹发展与安全；坚持人民至上、生命至上；坚持依法科学应对，尊重和保障人权；坚持预防为主、预防与应急相结合。

**第六条** 国家建立有效的社会动员机制，组织动员企业事业单位、社会组织、志愿者等各方力量依法有序参与突发事件应对工作，增强全民的公共安全和防范风险的意识，提高全社会的避险救助能力。

**第七条** 国家建立健全突发事件信息发布制度。有关人民政府和部门应当及时向社会公布突发事件相关信息和有关突发事件应对的决定、命令、措施等信息。

任何单位和个人不得编造、故意传播有关突发事件的虚假信息。有关人民政府和部门发现影响或者可能影响社会稳定、扰乱社会和经济管理秩序的虚假或者不完整信息的，应当及时发布准确的信息予以澄清。

**§ 4 [Führung der KP China]** Die Arbeit der Notfallreaktion hält an der Führung der Kommunistischen Partei Chinas und dem Marxismus-Leninismus, den Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie, dem wichtigen Gedanken der „drei Repräsentanten“, dem wissenschaftlichen Ausblick auf die Entwicklung fest, wird geleitet vom Xi Jinping-Gedanken des Sozialismus chinesischer Prägung in der neuen Zeit, baut ein zentralisiertes, einheitliches, effizientes und maßgebliches Führungssystem für die Notfallreaktion mit chinesischen Merkmalen auf und verbessert dieses und verbessert das Governance-Systems der Führung der Parteikomitees, der Verantwortung der Regierung, der Verbindungen zwischen den Abteilungen, der militärisch-zivilen Zusammenarbeit, der sozialen Koordination, der Beteiligung der Öffentlichkeit, der wissenschaftlichen und technologischen Unterstützung und der Gewährleistung der Rechtsherrschaft.

**§ 5 [Prinzipien der Notfallmaßnahmen]** Die Arbeit der Notfallreaktion muss sich an das Gesamtkonzept der nationalen Sicherheit halten und Entwicklung und Sicherheit koordinieren, an der Vorherrschaft des Volkes und der Vorherrschaft des Lebens festhalten, an einer wissenschaftlichen Reaktion nach dem Recht festhalten, die Menschenrechte respektieren und gewährleisten und am Prinzip „Prävention zuerst“ und der Kombination von Prävention und Notfallreaktion festhalten.

**§ 6 [Soziale Mobilisierung]** Der Staat richtet wirksame Mechanismen für die soziale Mobilisierung ein, indem er Einheiten der Unternehmen und Institutionen, soziale Organisationen, Freiwillige und andere Kräfte organisiert und mobilisiert, um in geordneter Weise und nach dem Recht an der Arbeit der Notfallreaktion teilzunehmen, das Bewusstsein der Öffentlichkeit für die öffentliche Sicherheit und Risikoprävention zu schärfen und die Fähigkeit der gesamten Gesellschaft zu erhöhen, Gefahren zu vermeiden und Hilfe zu leisten.

**§ 7 [Weitergabe von Informationen]** Der Staat richtet ein System zur Weitergabe von Informationen über Notfälle ein und vervollständigt dieses. Die zuständigen Volksregierungen und Abteilungen müssen unverzüglich Informationen über Notfälle und Informationen wie Entscheidungen, Anordnungen und Maßnahmen im Zusammenhang mit der Notfallreaktion an die Öffentlichkeit weitergeben.

Einheiten und Einzelpersonen dürfen keine falschen Informationen über Notfälle fabrizieren oder vorsätzlich verbreiten. Wenn die zuständigen Volksregierungen und Ministerien falsche oder unvollständige Informationen entdecken, die die soziale Stabilität beeinträchtigen oder beeinträchtigen könnten oder die Ordnung der sozialen und wirtschaftlichen Verwaltung stören, müssen sie unverzüglich korrekte Informationen veröffentlichen, um dies zu klären.

**第八条** 国家建立健全突发事件新闻采访报道制度。有关人民政府和部门应当做好新闻媒体服务引导工作,支持新闻媒体开展采访报道和舆论监督。

新闻媒体采访报道突发事件应当及时、准确、客观、公正。

新闻媒体应当开展突发事件应对法律法规、预防与应急、自救与互救知识等的公益宣传。

**第九条** 国家建立突发事件应对工作投诉、举报制度,公布统一的投诉、举报方式。

对于不履行或者不正确履行突发事件应对工作职责的行为,任何单位和个人有权向有关人民政府和部门投诉、举报。

接到投诉、举报的人民政府和部门应当依照规定立即组织调查处理,并将调查处理结果以适当方式告知投诉人、举报人;投诉、举报事项不属于其职责的,应当及时移送有关机关处理。

有关人民政府和部门对投诉人、举报人的相关信息应当予以保密,保护投诉人、举报人的合法权益。

**第十条** 突发事件应对措施应当与突发事件可能造成的社会危害的性质、程度和范围相适应;有多种措施可供选择的,应当选择有利于最大程度地保护公民、法人和其他组织权益,且对他人权益损害和生态环境影响较小的措施,并根据情况变化及时调整,做到科学、精准、有效。

**第十一条** 国家在突发事件应对工作中,应当对未成年人、老年人、残疾人、孕产期和哺乳期的妇女、需要及时就医的伤病人员等群体给予特殊、优先保护。

**§ 8 [Berichterstattung]** Der Staat richtet ein System für die Berichterstattung und Interviews über aktuelle Ereignisse ein und vervollständigt dieses. Die zuständigen Volksregierungen und Abteilungen müssen gute Arbeit bei der Leitung der Nachrichtenmediendienste leisten und die Nachrichtenmedien bei der Berichterstattung über die Interviews und der Überwachung der öffentlichen Meinung unterstützen.

Die Berichterstattung der Medien über Notfälle muss unverzüglich, korrekt, objektiv und unparteiisch erfolgen.

Die Nachrichtenmedien müssen gemeinnützige Propaganda über Gesetze [und] Rechtsnormen wie etwa zur Notfallreaktion, Prävention, Selbsthilfe und gegenseitigen Rettung machen.

**§ 9 [Beschwerde- und Meldesystem]** Der Staat richtet ein Beschwerde- [und] Meldesystem für die Arbeiten der Notfallreaktion ein und veröffentlicht einheitliche Methoden für Beschwerden und Meldungen.

Im Hinblick auf die Nichterfüllung oder nicht korrekte Erfüllung bei der Arbeit der Notfallreaktion hat jede Einheit oder Einzelperson das Recht, eine Beschwerde einzureichen oder den zuständigen Volksregierungen und Abteilungen Bericht zu erstatten.

Die Volksregierungen und Abteilungen, die Beschwerden oder Berichte erhalten, müssen sofort eine Untersuchung und Behandlung nach dem Recht organisieren und den Beschwerdeführer oder Informanten in geeigneter Weise über das Ergebnis der Untersuchung und Bearbeitung informieren; gehören Beschwerden oder Meldungen nicht zu ihren Aufgaben, so müssen sie unverzüglich zur Bearbeitung an die zuständigen Organe weitergeleitet werden.

Die zuständigen Volksregierungen und Abteilungen müssen die relevanten Informationen von Beschwerdeführern und Informanten vertraulich behandeln und die rechtmäßigen Rechte und Interessen von Beschwerdeführern und Informanten schützen.

**§ 10 [Verhältnismäßigkeit der Notfallmaßnahmen]** Die Maßnahmen der Notfallreaktion müssen in einem angemessenen Verhältnis zu Art, Ausmaß und Umfang des sozialen Schadens stehen, der durch die Notlage verursacht werden kann; stehen mehrere Maßnahmen zur Auswahl, so sind Maßnahmen auszuwählen und unverzüglich anzupassen, wenn sich die Umstände ändern, um wissenschaftlich, genau und wirksam zu sein, die Rechte [und] Interessen von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen so weit wie möglich zu schützen, die Rechte [und] Interessen anderer weniger zu schädigen und weniger Auswirkungen auf die ökologische Umwelt zu haben.

**§ 11 [Vorrangiger Schutz für Schutzbedürftige]** Bei der Arbeit zur Reaktion auf Notfälle muss der Staat Minderjährigen, älteren Menschen, Menschen mit Behinderungen, Frauen während der Schwangerschaft und Stillzeit sowie Verletzten und Kranken, die eine unverzügliche medizinische Behandlung benötigen, besonderen und vorrangigen Schutz gewähren.

**第十二条** 县级以上人民政府及其部门为应对突发事件的紧急需要,可以征用单位和个人的设备、设施、场地、交通工具等财产。被征用的财产在使用完毕或者突发事件应急处置工作结束后,应当及时返还。财产被征用或者征用后毁损、灭失的,应当给予公平、合理的补偿。

**第十三条** 因依法采取突发事件应对措施,致使诉讼、监察调查、行政复议、仲裁、国家赔偿等活动不能正常进行的,适用有关时效中止和程序中止的规定,法律另有规定的除外。

**第十四条** 中华人民共和国政府在突发事件的预防与应急准备、监测与预警、应急处置与救援、事后恢复与重建等方面,同外国政府和有关国际组织开展合作与交流。

**第十五条** 对在突发事件应对工作中做出突出贡献的单位和个人,按照国家有关规定给予表彰、奖励。

## 第二章 管理与指挥体制

**第十六条** 国家建立统一指挥、专常兼备、反应灵敏、上下联动的应急管理体制和综合协调、分类管理、分级负责、属地管理为主的工作体系。

**§ 12 [Beschlagnahme von Sachen in Notsituationen<sup>4</sup>] Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene sowie ihre Abteilungen können das Vermögen von Einheiten und Einzelpersonen wie etwa Ausrüstung, Einrichtungen, [Betriebs- und Wohn-]Stätten und Transportmittel beschlagnahmen, um dringende Bedürfnisse zur Reaktion von Notfällen zu decken. Eingezeichnetes Vermögen muss unverzüglich nach seiner Verwendung oder nach Beendigung der Arbeit der Notfallreaktionsmaßnahmen zurückgegeben werden. Für eingezogenes Vermögen oder für eingezogenes Vermögen, das verschlechtert wurde oder untergegangen ist, muss ein fairer und angemessener Ausgleich geleistet werden.**

**§ 13 [Unterbrechung der Verjährungsfrist und von Verfahren] Wenn die ordnungsmäßige Durchführung von Aktivitäten wie etwa [Gerichts-]Prozessen, Aufsichtsuntersuchungen, Widerspruchsverfahren<sup>5</sup>, Schiedsverfahren, staatlichen Entschädigungen aufgrund von Maßnahmen der Notfallreaktion, die nach dem Recht ergriffen wurden, unmöglich ist, werden die entsprechenden Bestimmungen über die Unterbrechung der Verjährungsfrist und die Unterbrechung von Verfahren angewendet, es sei denn, Gesetze sehen etwas anderes vor.**

**§ 14 [Internationale Zusammenarbeit] Die Regierung der Volksrepublik China entfaltet mit ausländischen Regierungen und relevanten internationalen Organisationen Zusammenarbeit und Austausch in Formen wie etwa [um] Notfälle zu verhindern und auf Notfälle vorbereitet zu sein, Notfälle zu überwachen und frühzeitig zu erkennen, auf Notfälle zu reagieren und um Rettungsmaßnahmen zu ergreifen, die Folgen von Notfällen zu bewältigen und [um] Wiederaufbaumaßnahmen durchzuführen.**

**§ 15 [Auszeichnungen und Belohnungen] Einheiten und Einzelpersonen, die sich bei der Arbeit der Notfallreaktion einen herausragenden Beitrag geleistet haben, werden gemäß den einschlägigen staatlichen Vorschriften ausgezeichnet und belohnt.**

## 2. Kapitel: Verwaltungs- und Führungssystem

**§ 16 [Notfallmanagementsystem] Der Staat richtet ein Notfallmanagementsystem ein, das eine einheitliche Führung hat, sowohl über spezialisierte als auch reguläre Funktionen verfügt, sehr reaktionsschnell ist und eine Verbindung zwischen oberen und unteren Ebenen sowie ein funktionierendes System umfasst, das auf Gesamtkoordination, klassifizierter Verwaltung, abgestuften Verantwortlichkeiten und Gebietsverwaltung basiert.**

4 Vgl. § 245 Zivilgesetzbuch der Volksrepublik China (中华人民共和国民法典) vom 28.5.2020, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, S. 207 ff.

5 Wörtlich: „erneute Verwaltungsberatung“ nach dem Gesetz der Volksrepublik China über die erneute Verwaltungsberatung (中华人民共和国行政复议法) vom 29.4.1999 in der Fassung vom 1.9.2023, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2025, S. 48 ff.

**第十七条** 县级人民政府对本行政区域内突发事件的应对管理工作负责。突发事件发生后，发生地县级人民政府应当立即采取措施控制事态发展，组织开展应急救援和处置工作，并立即向上一级人民政府报告，必要时可以越级上报，具备条件的，应当进行网络直报或者自动速报。

突发事件发生地县级人民政府不能消除或者不能有效控制突发事件引起的严重社会危害的，应当及时向上级人民政府报告。上级人民政府应当及时采取措施，统一领导应急处置工作。

法律、行政法规规定由国务院有关部门对突发事件应对管理工作负责的，从其规定；地方人民政府应当积极配合并提供必要的支持。

**第十八条** 突发事件涉及两个以上行政区域的，其应对管理工作由有关行政区域共同的上一级人民政府负责，或者由各有关行政区域的上一级人民政府共同负责。共同负责的人民政府应当按照国家有关规定，建立信息共享和协调配合机制。根据共同应对突发事件的需要，地方人民政府之间可以建立协同应对机制。

**第十九条** 县级以上人民政府是突发事件应对管理工作的行政领导机关。

国务院在总理领导下研究、决定和部署特别重大突发事件的应对工作；根据实际需要，设立国家突发事件应急指挥机构，负责突发事件应对工作；必要时，国务院可以派出工作组指导有关工作。

**§ 17 [Volksregierung auf Kreisebene]** Die Volksregierung auf Kreisebene ist für die Verwaltung der Arbeit zur Notfallreaktion in ihrem Verwaltungsgebiet verantwortlich. Nach dem Eintritt eines Notfalls ergreift die Volksregierung auf Kreisebene, in der der Notfall eingetreten ist, sofort Maßnahmen, um die Entwicklung der Situation zu kontrollieren, die Entfaltung von Rettungs- und Reaktionsarbeiten zu organisieren und der Volksregierung auf der nächsthöheren Ebene sofort Bericht zu erstatten; falls notwendig, kann sie direkt an die höhere Ebene berichten; wenn die Bedingungen es zulassen, muss sie direkt online Bericht oder automatisch schnell Bericht erstatten.

Wenn die Volksregierung auf Kreisebene, in der ein Notfall eintritt, nicht in der Lage ist, den durch den Notfall verursachten schweren sozialen Schaden wirksam zu kontrollieren, muss sie dies unverzüglich der Volksregierung auf der nächsthöheren Ebene melden. Die Volksregierung auf der nächsthöheren Ebene muss unverzüglich Maßnahmen ergreifen [und] eine einheitliche Führung bei der Arbeit der Notfallreaktion ausüben.

Wenn Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen bestimmen, dass die zuständige Abteilung des Staatsrates für die Verwaltung der Arbeit der Notfallreaktion zuständig ist, gelten diese Bestimmungen; die lokalen Volksregierungen müssen aktiv zusammenarbeiten und die notwendige Unterstützung leisten.

**§ 18 [Zwei oder mehr Verwaltungsregionen betreffende Notfälle]** Wenn ein Notfall zwei oder mehr Verwaltungsregionen betrifft, liegt die Verantwortung für die Verwaltungsarbeit zur Reaktion auf den Vorfall bei der Volksregierung der nächsthöheren Ebene, die die betreffenden Verwaltungsregionen gemeinsam haben, oder die Volksregierungen der nächsthöheren Ebene aller betreffenden Verwaltungsregionen sind gemeinsam verantwortlich. Die gemeinsam verantwortlichen Volksregierungen müssen Mechanismen für den Informationsaustausch und die Koordination gemäß den betreffenden staatlichen Bestimmungen einrichten. Entsprechend dem Bedarf, Notfälle gemeinsam zu bewältigen, können lokale Volksregierungen Mechanismen für die Zusammenarbeit bei der Reaktion einrichten.

**§ 19 [Zuständigkeit für Verwaltungsführung, Notfallreaktionseinsatzleitorgane]** Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene sind die Behörden der Verwaltungsführung, die für die Arbeit der Verwaltung zur Notfallreaktion zuständig sind.

Der Staatsrat unter der Leitung des Ministerpräsidenten untersucht, entscheidet und setzt Maßnahmen bei besonders schweren Notfällen ein; aufgrund des tatsächlichen Bedarfs wird ein staatliches Notfallreaktionseinsatzleitorgan eingerichtet, das für die Arbeit zur Notfallreaktion zuständig ist; nötigenfalls kann der Staatsrat eine Arbeitsgruppe entsenden, die die entsprechenden Arbeiten leitet.

县级以上地方人民政府设立由本级人民政府主要负责人、相关部门负责人、国家综合性消防救援队伍和驻当地中国人民解放军、中国人民武装警察部队有关负责人等组成的突发事件应急指挥机构，统一领导、协调本级人民政府各有关部门和下级人民政府开展突发事件应对工作；根据实际需要，设立相关类别突发事件应急指挥机构，组织、协调、指挥突发事件应对工作。

**第二十条** 突发事件应急指挥机构在突发事件应对过程中可以依法发布有关突发事件应对的决定、命令、措施。突发事件应急指挥机构发布的决定、命令、措施与设立它的人民政府发布的决定、命令、措施具有同等效力，法律责任由设立它的人民政府承担。

**第二十一条** 县级以上人民政府应急管理部门和卫生健康、公安等有关部门应当在各自职责范围内做好有关突发事件应对管理工作，并指导、协助下级人民政府及其相应部门做好有关突发事件的应对管理工作。

**第二十二条** 乡级人民政府、街道办事处应当明确专门工作力量，负责突发事件应对有关工作。

居民委员会、村民委员会依法协助人民政府和有关部门做好突发事件应对工作。

**第二十三条** 公民、法人和其他组织有义务参与突发事件应对工作。

**第二十四条** 中国人民解放军、中国人民武装警察部队和民兵组织依照本法和其他有关法律、行政法规、军事法规的规定以及国务院、中央军委的命令，参加突发事件的应急救援和处置工作。

Die lokalen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene richten Notfallreaktionseinsatzleitorgane ein, die sich aus [Personen] wie etwa den Hauptverantwortlichen der Volksregierungen dieser Ebene, den Verantwortlichen betreffender Abteilungen, dem staatlichen umfassenden Feuerwehrrrettungsteam und den Verantwortlichen der örtlichen chinesischen Volksbefreiungsarmee und der chinesischen bewaffneten Volkspolizei zusammensetzen, die eine einheitliche Führung und Koordination der Arbeit der Notfallreaktion ausüben, die von den zuständigen Abteilungen der Volksregierungen auf dieser Ebene und den Volksregierungen auf niedrigeren Ebenen entfaltet werden; Notfallreaktionseinsatzleitorgane für betreffende Arten von Notfällen werden nach dem tatsächlichen Bedarf eingerichtet, um die Arbeiten der Notfallreaktion zu organisieren, zu koordinieren und zu leiten.

**§ 20 [Kompetenzen der Notfallreaktionseinsatzleitorgane]** Das Notfallreaktionseinsatzleitorgan kann nach dem Recht Entscheidungen, Anordnungen und Maßnahmen im Zusammenhang mit der Notfallreaktion während des Verfahrens der Notfallreaktion erlassen. Die von dem Notfallreaktionseinsatzleitorgan erlassenen Entscheidungen, Anordnungen und Maßnahmen haben die gleiche Wirkung wie die von der Volksregierung, die sie eingerichtet hat, erlassenen Entscheidungen, Anordnungen und Maßnahmen, [und] die rechtliche Verantwortung trägt die Volksregierung, die sie eingerichtet hat.

**§ 21 [Notfallreaktion und -verwaltung]** Die Abteilungen für Notfallverwaltung und die zuständigen Abteilungen wie etwa für öffentliche Gesundheit und öffentliche Sicherheit unter den Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen im Rahmen ihrer jeweiligen Aufgaben gute Arbeit zur Notfallreaktion und -verwaltung leisten und die Volksregierungen auf niedrigeren Ebenen und ihre entsprechenden Abteilungen bei der guten Arbeit zur Notfallreaktion und -verwaltung anleiten und unterstützen.

**§ 22 [Arbeitsgruppe]** Die Volksregierung der Ebene der Gemeinden und die Straßenbüros müssen klar eine dedizierte Arbeitsgruppe benennen, die für die Arbeit im Zusammenhang mit der Notfallreaktion verantwortlich ist.

Einwohnerkomitees [und] Dorfbewohnerkomitees unterstützen nach dem Recht die Volksregierungen und die zuständigen Abteilungen bei der Arbeit der Notfallreaktion.

**§ 23 [Pflicht zur Beteiligung von Bürgern]** Bürger, juristische Personen und andere Organisationen haben die Pflicht, sich an der Arbeit der Notfallreaktion zu beteiligen.

**§ 24 [Beteiligung anderer staatlicher Organe]** Die chinesische Volksbefreiungsarmee, die chinesische bewaffnete Volkspolizei und die Miliz beteiligen sich an Rettungs- und Bewältigungsarbeiten der Notfallreaktion gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes und anderer einschlägiger Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen und militärischer Rechtsnormen sowie gemäß den Anordnungen des Staatsrates und der Zentralen Militärkommission.

**第二十五条** 县级以上人民政府及其设立的突发事件应急指挥机构发布的有关突发事件应对的决定、命令、措施，应当及时报本级人民代表大会常务委员会备案；突发事件应急处置工作结束后，应当向本级人民代表大会常务委员会作出专项工作报告。

### 第三章 预防与应急准备

**第二十六条** 国家建立健全突发事件应急预案体系。

国务院制定国家突发事件总体应急预案，组织制定国家突发事件专项应急预案；国务院有关部门根据各自的职责和国务院相关应急预案，制定国家突发事件部门应急预案并报国务院备案。

地方各级人民政府和县级以上地方人民政府有关部门根据有关法律、法规、规章、上级人民政府及其有关部门的应急预案以及本地区、本部门的实际情况，制定相应的突发事件应急预案并按国务院有关规定备案。

**第二十七条** 县级以上人民政府应急管理部门指导突发事件应急预案体系建设，综合协调应急预案衔接工作，增强有关应急预案的衔接性和实效性。

**第二十八条** 应急预案应当根据本法和其他有关法律、法规的规定，针对突发事件的性质、特点和可能造成的社会危害，具体规定突发事件应对管理工作的组织指挥体系与职责和突发事件的预防与预警机制、处置程序、应急保障措施以及事后恢复与重建措施等内容。

应急预案制定机关应当广泛听取有关部门、单位、专家和社会各方面意见，增强应急预案的针对性和可操作性，并根据实际需要、情势变化、应急演练中发现的问题等及时对应急预案作出修订。

**§ 25 [Meldung zu den Akten, Sonderarbeitsbericht]** Entscheidungen, Anordnungen und Maßnahmen, die von den Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene und den von ihnen errichteten Notfallreaktionseinsatzleitorganen in Bezug auf die Notfallreaktion erlassen werden, müssen dem ständigen Ausschuss des Volkskongresses auf dieser Ebene unverzüglich zu den Akten gemeldet werden; nach Beendigung der Arbeit der Notfallreaktionsmaßnahmen muss dem ständigen Ausschuss des Volkskongresses dieser Ebene ein Sonderarbeitsbericht vorgelegt werden.

### 3. Kapitel: Prävention und Notfallvorsorge

**§ 26 [Notfallreaktionspläne]** Der Staat erstellt und verbessert das System der Notfallreaktionspläne.

Der Staatsrat legt den staatlichen Notfallplan fest und organisiert die Festlegung spezieller nationaler Notfallpläne; die zuständigen Abteilungen des Staatsrates legen aufgrund ihrer jeweiligen Aufgaben und der entsprechenden Notfallpläne des Staatsrates Notfallpläne für nationale Notfälle fest und melden diese dem Staatsrat zu den Akten.

Die lokalen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene und die zuständigen Abteilungen der lokalen Volksregierungen auf Kreisebene und darüber legen aufgrund der einschlägigen Gesetze, Rechtsnormen [und] Regeln den Notfallplänen der Volksregierungen auf höheren Ebenen und ihrer zuständigen Abteilungen sowie der tatsächlichen Situation dieses Gebiets oder dieser Abteilung entsprechende Notfallreaktionspläne fest und melden diese gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Staatsrates zu den Akten.

**§ 27 [Notfallplansystem]** Die Abteilungen für Notfallverwaltung der Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene leiten die Erstellung des Notfallreaktionsplansystems, koordinieren die Konvergenz der Notfallpläne umfassend und verstärken die Konvergenz und Wirksamkeit der relevanten Notfallpläne.

**§ 28 [Inhalt der Notfallpläne]** In Notfallplänen müssen entsprechend der Bestimmungen dieses Gesetzes und anderer einschlägiger Gesetze und Rechtsnormen das organisatorische Befehlssystem und die Verantwortlichkeiten für die Arbeit der Notfallreaktionsmaßnahmen und -verwaltung sowie die Präventions- und Frühwarnmechanismen, die Bewältigungsverfahren, die Notfallunterstützungsmaßnahmen und die Maßnahmen zur Wiederherstellung und zum Wiederaufbau nach einem Notfall unter Berücksichtigung der Art und der Merkmale des Notfalls und des potenziellen sozialen Schadens, den er verursachen kann, konkret bestimmt werden.

Die für die Festlegung von Notfallplänen zuständige Behörde muss die Meinungen der zuständigen Abteilungen, Einheiten, Experten und aller Bereiche der Gesellschaft einholen, um die Relevanz und Funktionsfähigkeit der Notfallpläne zu verbessern und die Notfallpläne umgehend aufgrund des tatsächlichen Bedarfs, der veränderten Situation und der bei Notfallübungen festgestellten Probleme zu überarbeiten.

应急预案的制定、修订、备案等工作程序和管理办法由国务院规定。

**第二十九条** 县级以上人民政府应当将突发事件应对工作纳入国民经济和社会发展规划。县级以上人民政府有关部门应当制定突发事件应急体系建设规划。

**第三十条** 国土空间规划等规划应当符合预防、处置突发事件的需要，统筹安排突发事件应对工作所必需的设备 and 基础设施建设，合理确定应急避难、封闭隔离、紧急医疗救治等场所，实现日常使用和应急使用的相互转换。

**第三十一条** 国务院应急管理部门会同卫生健康、自然资源、住房城乡建设等部门统筹、指导全国应急避难场所的建设和管理工作，建立健全应急避难场所标准体系。县级以上地方人民政府负责本行政区域内应急避难场所的规划、建设和管理工作。

**第三十二条** 国家建立健全突发事件风险评估体系，对可能发生的突发事件进行综合性评估，有针对性地采取有效防范措施，减少突发事件的发生，最大限度减轻突发事件的影响。

**第三十三条** 县级人民政府应当对本行政区域内容易引发自然灾害、事故灾难和公共卫生事件的危险源、危险区域进行调查、登记、风险评估，定期进行检查、监控，并责令有关单位采取安全防范措施。

省级和设区的市级人民政府应当对本行政区域内容易引发特别重大、重大突发事件的危险源、危险区域进行调查、登记、风险评估，组织进行检查、监控，并责令有关单位采取安全防范措施。

Der Staatsrat legt die Arbeitsverfahren und Verwaltungsmaßnahmen für die Festlegung, Überarbeitung und Aktenmeldung von Notfallplänen fest.

**§ 29 [Einbeziehung in die Wirtschafts- und Sozialentwicklungsplanung]** Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen die Notfallreaktion in die nationale Wirtschafts- und Sozialentwicklungsplanung einbeziehen. Die zuständigen Abteilungen der Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen Pläne für den Aufbau von Notfallreaktionssystemen ausarbeiten.

**§ 30 [Raumplanung]** Die staatliche Raumplanung und andere Pläne müssen den Anforderungen der Notfallprävention und -bewältigung entsprechen, den Bau der für die Notfallreaktion notwendigen Ausrüstung und Infrastruktur koordinieren, die Standorte wie etwa für Notunterkünfte, geschlossene Isolationsräume [und] medizinische Notfallbehandlung angemessen festlegen [und] die gegenseitige Umwandlung von gewöhnlicher Tages- und Notfallnutzung ermöglichen.

**§ 31 [Notunterkünfte]** Die Abteilung für Notfallverwaltung des Staatsrates koordiniert und leitet in Zusammenarbeit mit den Abteilungen wie etwa für öffentliche Gesundheit, natürliche Ressourcen, Wohnungswesen und Stadt-Land-Aufbau den Bau und die Verwaltung von Notunterkünften im ganzen Land [und] baut ein Standardsystem für Notunterkünfte auf und verbessert es. Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene sind für die Arbeit der Planung, den Bau und die Verwaltung von Notunterkünften in ihren Verwaltungsgebieten verantwortlich.

**§ 32 [System zur Notfallrisikobewertung]** Der Staat richtet ein System zur Notfallrisikobewertung ein und verbessert es, führt umfassende Bewertungen potenzieller Notfälle durch, ergreift gezielte und wirksame Präventivmaßnahmen, reduziert das Auftreten von Notfällen und minimiert deren Auswirkungen.

**§ 33 [Untersuchung, Registrierung und Bewertung von Risiken]** Die Volksregierungen auf Kreisebene müssen die Risiken gefährlicher Quellen und Gebiete in ihren jeweiligen Verwaltungsgebieten, die anfällig für Naturkatastrophen, Unfälle und Ereignisse im Bereich der öffentlichen Gesundheit sind, untersuchen, registrieren und bewerten, regelmäßige Inspektionen und Überwachungen durchführen und die betreffenden Einheiten anweisen, Sicherheitspräventivmaßnahmen zu treffen.

Die Volksregierungen auf Provinzebene und auf der Ebene der in Bezirke aufgeteilten Städte müssen die Risiken gefährlicher Quellen und Gebiete in ihren jeweiligen Verwaltungsgebieten, die wahrscheinlich zu besonders schweren oder schweren Notfällen führen, untersuchen, registrieren und Risikobewertungen durchführen, Inspektionen und Überwachungen organisieren und die betreffenden Einheiten anweisen, Sicherheitspräventivmaßnahmen zu treffen.

县级以上地方人民政府应当根据情况变化,及时调整危险源、危险区域的登记。登记的危险源、危险区域及其基础信息,应当按照国家有关规定接入突发事件信息系统,并及时向社会公布。

**第三十四条** 县级人民政府及其有关部门、乡级人民政府、街道办事处、居民委员会、村民委员会应当及时调解处理可能引发社会安全事件的矛盾纠纷。

**第三十五条** 所有单位应当建立健全安全管理制度,定期开展危险源辨识评估,制定安全防范措施;定期检查本单位各项安全防范措施的落实情况,及时消除事故隐患;掌握并及时处理本单位存在的可能引发社会安全事件的问题,防止矛盾激化和事态扩大;对本单位可能发生的突发事件和采取安全防范措施的情况,应当按照规定及时向所在地人民政府或者有关部门报告。

**第三十六条** 矿山、金属冶炼、建筑施工单位和易燃易爆物品、危险化学品、放射性物品等危险物品的生产、经营、运输、储存、使用单位,应当制定具体应急预案,配备必要的应急救援器材、设备和物资,并对生产经营场所、有危险物品的建筑物、构筑物及周边环境开展隐患排查,及时采取措施管控风险和消除隐患,防止发生突发事件。

**第三十七条** 公共交通工具、公共场所和其他人员密集场所的经营单位或者管理单位应当制定具体应急预案,为交通工具和有关场所配备报警装置和必要的应急救援设备、设施,注明其使用方法,并显著标明安全撤离的通道、路线,保证安全通道、出口的畅通。

Die lokalen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen die Registrierung von Risiken gefährlicher Quellen und Gebiete aufgrund veränderter Umstände unverzüglich anpassen. Die registrierten Risiken gefährlicher Quellen und Gebiete und ihre grundlegenden Informationen müssen gemäß den einschlägigen staatlichen Bestimmungen in das Notfallinformationssystem eingegeben und unverzüglich der Öffentlichkeit bekannt gegeben werden.

**§ 34 [Schlichtung von Widersprüchen und Streitigkeiten]** Volksregierungen auf Kreisebene und ihre zuständigen Abteilungen, Volksregierungen auf Ebene der Gemeinden, Straßenbüros, Einwohnerkomitees [und] Dorfbewohnerkomitees müssen unverzüglich Widersprüche [und] Streitigkeiten schlichten [und] erledigen, die zu Vorfällen im Bereich der sozialen Sicherheit führen können.

**§ 35 [Sicherheitsverwaltungssysteme in Einheiten]** Alle Einheiten müssen Sicherheitsverwaltungssysteme einrichten und verbessern, regelmäßig Gefahren identifizieren und bewerten und Sicherheitspräventivmaßnahmen festlegen; sie überprüfen regelmäßig die Umstände der Umsetzung der verschiedenen Sicherheitspräventivmaßnahmen dieser Einheit und beseitigen Unfallpotenzial unverzüglich; sie beherrschen Probleme in der Einheit, die zu Vorfällen im Bereich der sozialen Sicherheit führen können, und erledigen diese unverzüglich [und] verhindern, dass sich Widersprüche verschärfen und die Situation eskaliert; sie müssen der örtlichen Volksregierung oder den zuständigen Abteilungen unverzüglich die Notfälle und die gemäß den Bestimmungen ergriffenen Sicherheitspräventivmaßnahmen melden, die in der Einheit auftreten können.

**§ 36 [Konkrete Notfallpläne in bestimmten Branchen]** Bergbau, Metallschmelzen, Bauausführungseinheiten und die Produktion, der Betrieb, der Transport, die Lagerung und die Verwendung von Gefahrgütern wie etwa brennbaren und explosiven Gütern, gefährlichen Chemikalien und radioaktiven Substanzen müssen konkrete Notfallpläne festlegen, mit der erforderlichen Notfallausrüstung, den notwendigen Einrichtungen und Materialien ausgestattet sein und Untersuchungen auf versteckte Gefahren in Produktions- und Betriebsräumen, Gebäuden und Strukturen mit Gefahrgütern und der Umgebung durchführen, wobei unverzüglich Maßnahmen zur Risikokontrolle und zur Beseitigung versteckter Gefahren zu ergreifen sind, um Notfälle zu verhindern.

**§ 37 [Konkrete Notfallpläne in weiteren Branchen]** Die Betriebs- oder Verwaltungseinheiten des öffentlichen Verkehrs, öffentlicher Plätze und anderer belebter Orte müssen konkrete Notfallpläne festlegen, die Transportmittel und relevanten Orte mit Alarmvorrichtungen und der notwendigen Notfallrettungsausrüstung und -einrichtungen ausstatten, auf deren Gebrauch hinweisen und sichere Evakuierungswege und -routen deutlich kennzeichnen, um einen ungehinderten Fluss sicherer Durchgänge und Ausgänge zu gewährleisten.

有关单位应当定期检测、维护其报警装置和应急救援设备、设施，使其处于良好状态，确保正常使用。

**第三十八条** 县级以上人民政府应当建立健全突发事件应对管理培训制度，对人民政府及其有关部门负有突发事件应对管理职责的工作人员以及居民委员会、村民委员会有关人员定期进行培训。

**第三十九条** 国家综合性消防救援队伍是应急救援的综合性常备骨干力量，按照国家有关规定执行综合应急救援任务。县级以上人民政府有关部门可以根据实际需要设立专业应急救援队伍。

县级以上人民政府及其有关部门可以建立由成年志愿者组成的应急救援队伍。乡级人民政府、街道办事处和有条件的居民委员会、村民委员会可以建立基层应急救援队伍，及时、就近开展应急救援。单位应当建立由本单位职工组成的专职或者兼职应急救援队伍。

国家鼓励和支持社会力量建立提供社会化应急救援服务的应急救援队伍。社会力量建立的应急救援队伍参与突发事件应对工作应当服从履行统一领导职责或者组织处置突发事件的人民政府、突发事件应急指挥机构的统一指挥。

县级以上人民政府应当推动专业应急救援队伍与非专业应急救援队伍联合培训、联合演练，提高合成应急、协同应急的能力。

**第四十条** 地方各级人民政府、县级以上人民政府有关部门、有关单位应当为其组建的应急救援队伍购买人身意外伤害保险，配备必要的防护装备和器材，防范和减少应急救援人员的人身伤害风险。

Die betreffenden Einheiten müssen ihre Alarmvorrichtungen und Notfallrettungsausrüstung und -einrichtungen regelmäßig testen und warten, sie in einem guten Zustand halten, um sicherzustellen, dass sie ordnungsgemäß verwendet werden können.

**§ 38 [Schulungen]** Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen ein Schulungssystem für die Notfallverwaltung einrichten und verbessern [und] regelmäßige Schulungen für Mitarbeiter der Volksregierungen und ihrer betreffenden Abteilungen mit Amtsaufgaben in der Notfallverwaltung sowie für betreffendes Personal von Einwohnerkomitees [und] Dorfbewohnerkomitees anbieten.

**§ 39 [Einsatztruppe für Notfälle]** Die allgemeine staatliche Feuerwehr und Rettungsmannschaft ist eine umfassende ständige Einsatztruppe für Notfälle und führt umfassende Notfallrettungsaufgaben gemäß den einschlägigen staatlichen Bestimmungen aus. Die zuständigen Abteilungen der Volksregierungen auf Kreisebene und darüber können je nach Bedarf professionelle Notfallrettungsteams einrichten.

Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene und ihre zuständigen Abteilungen können Notfallrettungsteams aus erwachsenen Freiwilligen einrichten. Die Volksregierungen auf Ebene der Gemeinden, Straßenbüros und Einwohnerkomitees [und] Dorfbewohnerkomitees, bei denen die Voraussetzungen vorliegen, können Notfallrettungsteams an der Basis einrichten, um unverzüglich und ortsnah Notfallrettung zu entfalten. Einheiten müssen aus ihren Mitarbeitern bestehende Vollzeit- oder Teilzeit-Notfallrettungsteams einrichten.

Der Staat fördert und unterstützt gesellschaftliche Kräfte bei der Einrichtung von Notfallrettungsteams, die gesellschaftliche Rettungsdienste anbieten. Notfallrettungsteams, die von gesellschaftlichen Kräften eingerichtet werden, die an der Arbeit der Notfallreaktion teilnehmen, müssen dem einheitlichen Kommando der Volksregierung unterstehen, die die einheitliche Führung ausübt, oder dem Notfallreaktionseinsatzleitorgan, das die Notfallbewältigung organisiert.

Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen gemeinsame Schulungen und gemeinsame Übungen zwischen professionellen und nicht-professionellen Notfallrettungsteams fördern, um die Fähigkeit zu verbessern, auf Notfälle auf integrierte und kollaborative Weise zu reagieren.

**§ 40 [Unfallschadenversicherung, professionelle Rettungskräfte]** Die lokalen Volksregierungen auf allen Ebenen, die zuständigen Abteilungen der Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene und die zuständigen Einheiten müssen eine Unfallschadenversicherung für die von ihnen eingesetzten Notfallrettungsteams abschließen [und] statten sie mit der notwendigen Schutzausrüstung und den notwendigen Materialien aus, um das Risiko von persönlichen Schäden für das Notfallrettungspersonal zu verhindern und zu verringern.

专业应急救援人员应当具备相应的身体条件、专业技能和心理素质,取得国家规定的应急救援职业资格,具体办法由国务院应急管理部门会同国务院有关部门制定。

**第四十一条** 中国人民解放军、中国人民武装警察部队和民兵组织应当有计划地组织开展应急救援的专门训练。

**第四十二条** 县级人民政府及其有关部门、乡级人民政府、街道办事处应当组织开展面向社会公众的应急知识宣传普及活动和必要的应急演练。

居民委员会、村民委员会、企业事业单位、社会组织应当根据所在地人民政府的要求,结合各自的实际情况,开展面向居民、村民、职工等的应急知识宣传普及活动和必要的应急演练。

**第四十三条** 各级各类学校应当把应急教育纳入教育教学计划,对学生及教职工开展应急知识教育和应急演练,培养安全意识,提高自救与互救能力。

教育主管部门应当对学校开展应急教育进行指导和监督,应急管理等部门应当给予支持。

**第四十四条** 各级人民政府应当将突发事件应对工作所需经费纳入本级预算,并加强资金管理,提高资金使用绩效。

Professionelles Notfallrettungspersonal muss über die entsprechenden körperlichen Voraussetzungen, beruflichen Fähigkeiten und psychologischen Qualitäten verfügen und die vom Staat bestimmte berufliche Qualifikation für Notfallrettung besitzen; die konkreten Maßnahmen werden von der Abteilung für Notfallverwaltung des Staatsrates in Zusammenarbeit mit den betreffenden Abteilungen des Staatsrates festgelegt.

**§ 41 [Ausbildung in Notfallrettung der bewaffneten Kräfte]** Die chinesische Volksbefreiungsarmee, die chinesische bewaffnete Volkspolizei und die Organisationen der Volksmiliz müssen die Entfaltung einer spezialisierten Ausbildung in Notfallrettung planvoll organisieren.

**§ 42 [Propagierungs- und Popularisierungsmaßnahmen für Notfallwissen]** Volksregierungen auf Kreisebene und ihre betreffenden Abteilungen, die Volksregierungen auf Gemeindeebene, Volksregierungen auf Ebene der Gemeinden und Straßenbüros müssen Propagierungs- und Popularisierungsmaßnahmen für Notfallwissen und notwendige Notfallübungen für die Öffentlichkeit organisieren und entfalten.

Einwohnerkomitees [und] Dorfbewohnerkomitees, Einheiten der Unternehmen [und] Institutionen sowie soziale Organisationen müssen aufgrund der Anforderungen der örtlichen Volksregierung [und] unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen tatsächlichen Situation Propagierungs- und Popularisierungsmaßnahmen für Einwohner, Dorfbewohner, Beschäftigte und notwendige Notfallübungen für Anwohner, Dorfbewohner, Angestellte entfalten.

**§ 43 [Notfallpädagogik]** Schulen aller Stufen und Arten müssen Notfallpädagogik in ihre Lehrpläne aufnehmen, Schüler und Lehrkräfte über Notfallwissen informieren und Notfallübungen durchführen, um ein Gefühl der Sicherheit zu vermitteln und die Fähigkeit zu verbessern, sich selbst und andere zu retten.

Die für Bildung zuständigen Abteilungen müssen die Schulen bei der Entfaltung des Notunterrichts anleiten und beaufsichtigen [und] die Abteilungen wie etwa für Notfallverwaltung müssen Unterstützung leisten.

**§ 44 [Budget und Kapitalverwaltung für Notfallreaktion]** Die Volksregierungen auf allen Ebenen müssen die für Arbeit der Notfallreaktion erforderlichen [Mittel für] Regelaufwendungen in ihre Haushalte aufnehmen, die Kapitalverwaltung stärken und die Kapitalverwendungsleistung verbessern.

**第四十五条** 国家按照集中管理、统一调拨、平时服务、灾时应急、采储结合、节约高效的原则，建立健全应急物资储备保障制度，动态更新应急物资储备品种目录，完善重要应急物资的监管、生产、采购、储备、调拨和紧急配送体系，促进安全应急产业发展，优化产业布局。

国家储备物资品种目录、总体规划，由国务院发展改革部门会同国务院有关部门拟订。国务院应急管理等部门依据职责制定应急物资储备规划、品种目录，并组织实施。应急物资储备规划应当纳入国家储备总体规划。

**第四十六条** 设区的市级以上人民政府和突发事件易发、多发地区的县级人民政府应当建立应急救援物资、生活必需品和应急处置装备的储备保障制度。

县级以上地方人民政府应当根据本地区的实际情况和突发事件应对工作的需要，依法与有条件的企业签订协议，保障应急救援物资、生活必需品和应急处置装备的生产、供给。有关企业应当根据协议，按照县级以上地方人民政府要求，进行应急救援物资、生活必需品和应急处置装备的生产、供给，并确保符合国家有关产品质量的标准和要求。

国家鼓励公民、法人和其他组织储备基本的应急自救物资和生活必需品。有关部门可以向社会公布相关物资、物品的储备指南和建议清单。

**§ 45 [Bevorratung mit Notvorräten]** Der Staat richtet ein System zur Sicherstellung der Bevorratung mit Notvorräten gemäß den Grundsätzen der zentralen Verwaltung, der einheitlichen Zuteilung, des regulären Dienstes, des Notfalls in Katastrophenzeiten, der kombinierten Beschaffung und Lagerung [und] der Sparsamkeit und Effizienz ein und verbessert dieses; er aktualisiert den Katalog der gelagerten Notvorräte dynamisch, verbessert die Systeme für die Überwachung, Produktion, Beschaffung, Lagerung, Zuteilung und Notfalllieferung wichtiger Notvorräte, fördert die Entwicklung der Sicherheits- und Notfalldienstleistungsbranche [und] optimiert die industrielle Standortverteilung.

Der Katalog der nationalen Notvorräte und der Gesamtentwicklungsplan werden von der Entwicklungs- und Reformabteilung des Staatsrates in Zusammenarbeit mit den betreffenden Abteilungen des Staatsrates erstellt. Die Abteilungen des Staatsrates wie etwa die für Notfallverwaltung stellen den Notfallplan und den Katalog für die Notvorräte aufgrund ihrer jeweiligen Aufgaben fest und organisieren die Implementierung [des Plans]. Der Plan für die Notvorräte muss in den nationalen Gesamtplan für die Entwicklung der Reserven aufgenommen werden.

**§ 46 [Reserven für Notfallrettungsgüter, Güter des täglichen Bedarfs und Notfallausrüstung]** Die Volksregierungen der Ebene der in Bezirke aufgeteilten Städte und höheren Ebene sowie die Volksregierungen auf Kreisebene in Gebieten, die anfällig für Notfälle sind und wo häufig Notfälle auftreten, müssen ein System zur Sicherung von Reserven für Notfallrettungsgüter, Güter des täglichen Bedarfs und Notfallausrüstung einrichten.

Die lokalen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen aufgrund der tatsächlichen Situation dieses Gebiets und den Bedürfnissen der Arbeit der Notfallreaktion nach dem Recht mit Unternehmen, die die Voraussetzungen haben, Vereinbarungen abschließen, um die Produktion und Lieferung von Notfallrettungsgütern, Gütern des täglichen Bedarfs und Notfall-Entsorgungsausrüstung sicherzustellen. Die betreffenden Unternehmen müssen aufgrund der Vereinbarung gemäß den Anforderungen der lokalen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene Notfallrettungsgüter, Güter des täglichen Bedarfs und Notfall-Entsorgungsausrüstung herstellen und liefern und stellen sicher, dass sie den einschlägigen nationalen Standards und Anforderungen an die Produktqualität entsprechen.

Der Staat fördert Bürger, juristische Personen und andere Organisationen, einen Notvorrat an grundlegenden Hilfsmitteln und Selbstrettungsmitteln sowie an Gütern des täglichen Bedarfs anzulegen. Die betreffenden Abteilungen können der Öffentlichkeit Richtlinien und Empfehlungslisten für die Bevorratung relevanter Materialien und Güter bekannt geben.

**第四十七条** 国家建立健全应急运输保障体系，统筹铁路、公路、水运、民航、邮政、快递等运输和服务方式，制定应急运输保障方案，保障应急物资、装备和人员及时运输。

县级以上地方人民政府和有关主管部门应当根据国家应急运输保障方案，结合本地区实际做好应急调度和运力保障，确保运输通道和客货运枢纽畅通。

国家发挥社会力量在应急运输保障中的积极作用。社会力量参与突发事件应急运输保障，应当服从突发事件应急指挥机构的统一指挥。

**第四十八条** 国家建立健全能源应急保障体系，提高能源安全保障能力，确保受突发事件影响地区的能源供应。

**第四十九条** 国家建立健全应急通信、应急广播保障体系，加强应急通信系统、应急广播系统建设，确保突发事件应对工作的通信、广播安全畅通。

**第五十条** 国家建立健全突发事件卫生应急体系，组织开展突发事件中的医疗救治、卫生学调查处置和心理援助等卫生应急工作，有效控制和消除危害。

**第五十一条** 县级以上人民政府应当加强急救医疗服务网络的建设，配备相应的医疗救治物资、设施设备和人员，提高医疗卫生机构应对各类突发事件的救治能力。

**第五十二条** 国家鼓励公民、法人和其他组织为突发事件应对工作提供物资、资金、技术支持和捐赠。

**§ 47 [Notfalltransporte]** Der Staat richtet ein System zur Gewährleistung von Notfalltransporten ein und verbessert es, koordiniert Transport- und Dienstmethoden wie Eisenbahn, Autobahnen, Wassertransport, Zivilluftfahrt, Postdienste und Expresszustellung, legt Pläne zur Gewährleistung von Notfalltransporten fest und stellt den unverzüglichen Transport von Notfallgütern, Ausrüstung und Personal sicher.

Die lokalen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene und die betreffenden zuständigen Abteilungen müssen aufgrund des staatlichen Plans zur Gewährleistung von Notfalltransporten unter Berücksichtigung der tatsächlichen Situation in ihren jeweiligen Regionen gute Arbeit bei der Notfallkoordination und Gewährleistung der Transportkapazitäten leisten, [um] den reibungslosen Betrieb der Transportkanäle und der Personen- und Güterverkehrsknotenpunkte sicherzustellen.

Der Staat spielt die positive Wirkung der gesellschaftlichen Kräfte bei der Unterstützung von Notfalltransporten voll aus. Die Beteiligung gesellschaftlicher Kräfte an der Gewährleistung von Notfallreaktionstransporten muss sich der einheitlichen Führung des Notfallreaktionseinsatzleitorgans unterwerfen.

**§ 48 [Energiesicherheit]** Der Staat richtet ein System zur Unterstützung in Energie-Notfällen ein und verbessert es, verbessert die Energiesicherheitskapazitäten und stellt die Energieversorgung in von Notfällen betroffenen Gebieten sicher.

**§ 49 [Notruf- und Notfalldurchsage-Unterstützungssysteme]** Der Staat richtet Notruf- und Notfalldurchsage-Unterstützungssysteme ein und verbessert sie, stärkt den Aufbau von Notruf- und Notfalldurchsagesystemen und gewährleistet die sichere und ungehinderte Kommunikation und Durchsage von Arbeiten der Notfallreaktion.

**§ 50 [Gesundheitssystem für Notfälle]** Der Staat richtet ein Gesundheitssystem für Notfälle ein und verbessert es, organisiert und entfaltet Notfallmaßnahmen im Gesundheitsbereich, wie etwa medizinische Behandlung, hygienische Untersuchungen und Entsorgung und psychologische Hilfe in Notfällen, um Gefahren effektiv zu kontrollieren und zu beseitigen.

**§ 51 [Rettungs- und Behandlungsdienst]** Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen den Aufbau von Netzen für den Rettungs- und Behandlungsdienst stärken, sie mit den entsprechenden medizinischen Versorgungsgütern, Einrichtungen und Ausrüstungen sowie Personal ausstatten und die Behandlungskapazitäten von medizinischen und Gesundheitseinrichtungen verbessern, um auf verschiedene Notfälle reagieren zu können.

**§ 52 [Förderung von Sach- und Geldspenden, Offenlegungspflichten]** Der Staat fördert Bürger, juristische Personen und andere Organisationen, Hilfsgüter, Geldmittel, technische Unterstützung und Spenden für die Arbeiten der Notfallreaktion bereitzustellen.

接受捐赠的单位应当及时公开接受捐赠的情况和受赠财产的使用、管理情况，接受社会监督。

**第五十三条** 红十字会在突发事件中，应当对伤病人员和其他受害者提供紧急救援和人道救助，并协助人民政府开展与其职责相关的其他人道主义服务活动。有关人民政府应当给予红十字会支持和资助，保障其依法参与应对突发事件。

慈善组织在发生重大突发事件时开展募捐和救助活动，应当在有关人民政府的统筹协调、有序引导下依法进行。有关人民政府应当通过提供必要的需求信息、政府购买服务等方式，对慈善组织参与应对突发事件、开展应急慈善活动予以支持。

**第五十四条** 有关单位应当加强应急救援资金、物资的管理，提高使用效率。

任何单位和个人不得截留、挪用、私分或者变相私分应急救援资金、物资。

**第五十五条** 国家发展保险事业，建立政府支持、社会力量参与、市场化运作的巨灾风险保险体系，并鼓励单位和个人参加保险。

**第五十六条** 国家加强应急管理基础科学、重点行业领域关键核心技术的研究，加强互联网、云计算、大数据、人工智能等现代技术手段在突发事件应对工作中的应用，鼓励、扶持有条件的教学科研机构、企业培养应急管理人才和科技人才，研发、推广新技术、新材料、新设备和新工具，提高突发事件应对能力。

**第五十七条** 县级以上人民政府及其有关部门应当建立健全突发事件专家咨询论证制度，发挥专业人员在突发事件应对工作中的作用。

Die Einheit, die die Spende annimmt, muss die Umstände der Annahme der Spende sowie die Verwendung und Verwaltung des gespendeten Vermögens unverzüglich offenlegen und sich einer sozialen Kontrolle unterwerfen.

**§ 53 [Rolle des Roten Kreuzes und gemeinnütziger Organisationen]** Bei Notfällen muss das Rote Kreuz den Verletzten, Kranken und anderen Opfern Notfallrettung und humanitäre Hilfe leisten und unterstützt die Volksregierung bei der Entfaltung anderer humanitärer Hilfsdienste im Zusammenhang mit ihren Amtspflichten. Die betreffende Volksregierung muss das Rote Kreuz unterstützen und finanzieren, [um] dessen Beteiligung an der Reaktion auf Notfälle nach dem Recht sicherzustellen.

Gemeinnützige Organisationen, die im Fall von größeren Notfällen Aktivitäten der Spendensammlung und Hilfeleistung entfalten, müssen dies nach dem Recht unter der Gesamtkoordination und ordnungsgemäßen Anleitung der betreffenden Volksregierung durchführen. Die betreffende Volksregierung muss gemeinnützige Organisationen bei der Teilnahme an der Reaktion auf Notfälle und der Entfaltung von gemeinnützigen Notfallaktivitäten unterstützen, indem sie etwa notwendige Informationen über den Bedarf und Dienste der Regierungsbeschaffung bereitstellt.

**§ 54 [Mittel und Materialien für die Notfallrettung]** Die betreffenden Einheiten müssen die Verwaltung der Mittel und Materialien für die Notfallrettung verbessern und deren Nutzung effizienter gestalten.

Keine Einheit oder Einzelperson darf Mittel und Materialien für die Notfallrettung zurückhalten, veruntreuen, privat aufteilen oder in verdeckter Form privat aufteilen.

**§ 55 [Staatlich geförderte Versicherungswirtschaft]** Der Staat entwickelt die Versicherungswirtschaft und richtet ein von der Regierung unterstütztes, marktwirtschaftlich funktionierendes Versicherungssystem für Katastrophenrisiken ein, an dem gesellschaftliche Kräfte beteiligt sind, und fördert, dass sich Einheiten und Einzelpersonen an Versicherungen beteiligen.

**§ 56 [Schlüsseltechnologien]** Der Staat stärkt die Forschung zu den Grundlagen der Notfallverwaltung und zu Schlüsseltechnologien in wichtigen Industriesektoren, stärkt die Anwendung moderner technischer Mittel wie etwa Internet, Cloud Computing, Big Data und künstliche Intelligenz in der Notfallarbeit, fördert und unterstützt den Bedingungen entsprechende Lehr- und Forschungseinrichtungen und Unternehmen, [um] Personal für die Notfallverwaltung und wissenschaftliches und technisches Personal auszubilden, neue Technologien, Materialien, Ausrüstung und Werkzeuge zu erforschen, zu entwickeln und zu verbreiten und die Notfallreaktionsfähigkeiten zu verbessern.

**§ 57 [Fachkundige Beratung und Demonstration]** Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene sowie ihre betreffenden Abteilungen müssen ein System zur fachkundigen Beratung und Begutachtung bei Notfällen einrichten und verbessern und die Rolle der Fachkräfte bei der Notfallreaktion voll ausschöpfen.

#### 第四章 监测与预警

**第五十八条** 国家建立健全突发事件监测制度。

县级以上人民政府及其有关部门应当根据自然灾害、事故灾难和公共卫生事件的种类和特点，建立健全基础信息数据库，完善监测网络，划分监测区域，确定监测点，明确监测项目，提供必要的设备、设施，配备专职或者兼职人员，对可能发生的突发事件进行监测。

**第五十九条** 国务院建立全国统一的突发事件信息系统。

县级以上地方人民政府应当建立或者确定本地区统一的突发事件信息系统，汇集、储存、分析、传输有关突发事件的信息，并与上级人民政府及其有关部门、下级人民政府及其有关部门、专业机构、监测网点和重点企业的突发事件信息系统实现互联互通，加强跨部门、跨地区的信息共享与情报合作。

**第六十条** 县级以上人民政府及其有关部门、专业机构应当通过多种途径收集突发事件信息。

县级人民政府应当在居民委员会、村民委员会和有关单位建立专职或者兼职信息报告员制度。

公民、法人或者其他组织发现发生突发事件，或者发现可能发生突发事件的异常情况，应当立即向所在地人民政府、有关主管部门或者指定的专业机构报告。接到报告的单位应当按照规定立即核实处理，对于不属于其职责的，应当立即移送相关单位核实处理。

#### 4. Kapitel: Überwachung und Frühwarnung

**§ 58 [Notfallüberwachungssystem]** Der Staat richtet ein Notfallüberwachungssystem ein und verbessert es.

Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene sowie ihre betreffenden Abteilungen müssen aufgrund der Art und Merkmale von Naturkatastrophen, Unfällen und Ereignissen im Bereich der öffentlichen Gesundheit grundlegende Informationsdatenbanken einrichten und verbessern, Überwachungsnetze verbessern, Überwachungsgebiete abgrenzen, Überwachungspunkte identifizieren, Überwachungsgegenstände klären, die notwendige Ausrüstung und Einrichtungen bereitstellen und Vollzeit- oder Teilzeitpersonal für die Überwachung potenzieller Notfälle abstellen.

**§ 59 [Notfallinformationssystem]** Der Staatsrat richtet ein landesweit einheitliches Notfallinformationssystem ein.

Die lokalen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen ein einheitliches Notfallinformationssystem für ihre jeweiligen Gebiete einrichten oder festlegen, das betreffende Informationen über Notfälle sammelt, speichert, analysiert und übermittelt und das mit den Notfallinformationssystemen der Volksregierungen auf höheren Ebenen und ihren betreffenden Abteilungen, der Volksregierungen auf niedrigeren Ebenen und ihren betreffenden Abteilungen, Fachorganen, Überwachungsnetzwerken und Schlüsselunternehmen verbunden ist, [um] den abteilungs- und regionsübergreifenden Informationsaustausch und die nachrichtendienstliche Zusammenarbeit zu stärken.

**§ 60 [Sammlung von Informationen, Meldepflicht]** Die Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene, ihre betreffenden Abteilungen und Fachorgane müssen über verschiedene Kanäle Informationen über Notfälle sammeln.

Die Volksregierungen auf Kreisebene müssen ein System von haupt- oder nebenamtlichen Informationsberichterstatern in Einwohnerkomitees [und] Dorfbewohnerkomitees und betreffenden Einheiten einrichten.

Bürger, juristische Personen oder andere Organisationen, die Notfälle oder ungewöhnliche Situationen, die zu Notfällen führen können, entdecken, müssen diese sofort der örtlichen Volksregierung, den betreffenden zuständigen Abteilungen oder designierten Fachorganen melden. Die Einheit, die den Bericht erhält, muss diesen sofort gemäß den Bestimmungen überprüfen und bearbeiten; wenn es nicht zu ihren Amtspflichten gehört, muss sie den Bericht sofort an die betreffende Einheit zur Überprüfung und Bearbeitung weiterleiten.

**第六十一条** 地方各级人民政府应当按照国家有关规定向上级人民政府报送突发事件信息。县级以上人民政府有关主管部门应当向本级人民政府相关部门通报突发事件信息，并报告上级人民政府主管部门。专业机构、监测网点和信息报告员应当及时向所在地人民政府及其有关主管部门报告突发事件信息。

有关单位和人员报送、报告突发事件信息，应当做到及时、客观、真实，不得迟报、谎报、瞒报、漏报，不得授意他人迟报、谎报、瞒报，不得阻碍他人报告。

**第六十二条** 县级以上地方人民政府应当及时汇总分析突发事件隐患和监测信息，必要时组织相关部门、专业技术人员、专家学者进行会商，对发生突发事件的可能性及其可能造成的影响进行评估；认为可能发生重大或者特别重大突发事件的，应当立即向上级人民政府报告，并向上级人民政府有关部门、当地驻军和可能受到危害的毗邻或者相关地区的人民政府通报，及时采取预防措施。

**第六十三条** 国家建立健全突发事件预警制度。

可以预警的自然灾害、事故灾难和公共卫生事件的预警级别，按照突发事件发生的紧急程度、发展势态和可能造成的危害程度分为一级、二级、三级和四级，分别用红色、橙色、黄色和蓝色标示，一级为最高级别。

预警级别的划分标准由国务院或者国务院确定的部门制定。

**§ 61 [Meldung von Notfallinformationen]** Die lokalen Volksregierungen auf allen Ebenen müssen den Volksregierungen auf der nächsthöheren Ebene Notfallinformationen gemäß den betreffenden staatlichen Bestimmungen melden. Die betreffenden zuständigen Abteilungen der Volksregierungen auf oder über der Kreisebene müssen Notfallinformationen an die im Zusammenhang stehenden zuständigen Abteilungen der Volksregierung auf dieser Ebene und an die zuständigen Abteilungen der Volksregierung auf der nächsthöheren Ebene berichten. Fachorgane, Überwachungsnetzwerke und Informationsberichterstatter berichten Notfallinformationen unverzüglich an die lokale Volksregierung und ihre betreffenden zuständigen Abteilungen.

Die Meldung von Informationen über Notfälle durch betreffende Einheiten und Mitarbeiter muss unverzüglich, objektiv und wahrheitsgemäß erfolgen; es darf weder eine verzögerte Meldung, Falschmeldung, Verschleierung von Tatsachen oder Unterlassung der Meldung geben noch darf jemand anderes angestiftet werden, verzögerte Meldungen, Falschmeldungen oder Verschleierung von Tatsachen vorzunehmen, noch darf jemand anderes an der Meldung gehindert werden.

**§ 62 [Zusammenstellung von Überwachungsinformationen]** Die lokalen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene müssen unverzüglich Informationen über Notfälle und Überwachungsinformationen zusammenstellen und analysieren [und] nötigenfalls die im Zusammenhang stehenden Abteilungen, Fachtechniker, Experten und Wissenschaftler organisieren, um Konsultationen abzuhalten [und] die Möglichkeit des Eintretens von Notfällen und ihre potenziellen Auswirkungen zu bewerten; wenn man der Ansicht ist, dass ein großer oder besonders großer Notfall eintreten könnte, muss dies sofort der Volksregierung auf der nächsthöheren Ebene gemeldet werden, und die betreffenden Abteilungen der Volksregierung auf der nächsthöheren Ebene, die dort stationierte Armee und die Volksregierungen benachbarter oder im Zusammenhang stehender Gebiete, die gefährdet sein könnten, müssen benachrichtigt werden, [und] es müssen unverzüglich vorbeugende Maßnahmen ergriffen werden.

**§ 63 [Frühwarnsystem für Notfälle]** Der Staat richtet ein Frühwarnsystem für Notfälle ein und verbessert es.

Die Warnstufen für Naturkatastrophen, Unfälle und Vorfälle im Bereich der öffentlichen Gesundheit, vor denen im Voraus gewarnt werden kann, sind je nach Dringlichkeit, Entwicklung und potenziellem Schaden durch den Notfall in die Stufen 1, 2, 3 und 4 unterteilt. Sie sind jeweils rot, orange, gelb und blau markiert, wobei Stufe 1 die höchste ist.

Die Kriterien für die Einstufung der Frühwarnstufen werden vom Staatsrat oder von einer vom Staatsrat bestimmten Abteilung festgelegt.

**第六十四条** 可以预警的自然灾害、事故灾难或者公共卫生事件即将发生或者发生的可能性增大时，县级以上地方人民政府应当根据有关法律、行政法规和国务院规定的权限和程序，发布相应级别的警报，决定并宣布有关地区进入预警期，同时向上一级人民政府报告，必要时可以越级上报；具备条件的，应当进行网络直报或者自动速报；同时向当地驻军和可能受到危害的毗邻或者相关地区的人民政府通报。

发布警报应当明确预警类别、级别、起始时间、可能影响的范围、警示事项、应当采取的措施、发布单位和发布时间等。

**第六十五条** 国家建立健全突发事件预警发布平台，按照有关规定及时、准确向社会发布突发事件预警信息。

广播、电视、报刊以及网络服务提供者、电信运营商应当按照国家有关规定，建立突发事件预警信息快速发布通道，及时、准确、无偿播发或者刊载突发事件预警信息。

公共场所和其他人员密集场所，应当指定专门人员负责突发事件预警信息接收和传播工作，做好相关设备、设施维护，确保突发事件预警信息及时、准确接收和传播。

**第六十六条** 发布三级、四级警报，宣布进入预警期后，县级以上地方人民政府应当根据即将发生的突发事件的特点和可能造成的危害，采取下列措施：

- (一) 启动应急预案；

**§ 64 [Herausgabe einer Warnung]** Wenn eine unmittelbare Gefahr oder erhöhte Wahrscheinlichkeit einer Naturkatastrophe, eines Unfalls oder eines Vorfalles im Bereich der öffentlichen Gesundheit besteht, vor dem gewarnt werden kann, gibt die lokale Volksregierung auf Kreis- und höherer Ebene aufgrund der einschlägigen Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen und der vom Staatsrat festgelegten Befugnisse und Verfahren eine Warnung der entsprechenden Stufe heraus, entscheidet und verkündet den Eintritt des betreffenden Gebiets in die Frühwarnphase und erstattet gleichzeitig der Volksregierung auf der nächsthöheren Ebene Bericht; falls notwendig, kann sie direkt an die höhere Ebene berichten; wenn die Bedingungen es zulassen, muss eine direkte Online- oder automatische Berichterstattung durchgeführt werden; gleichzeitig werden die dort stationierte Armee und die Volksregierungen benachbarter oder im Zusammenhang stehender Gebiete, die gefährdet sein könnten, benachrichtigt.

Bei der Ausgabe einer Warnmeldung müssen Art und Stufe der Warnung, der Startzeitpunkt, der Umfang der möglichen Auswirkungen, die zu beachtenden Punkte, die zu ergreifenden Maßnahmen, die ausstellende Einheit und der Zeitpunkt der Ausgabe klar angegeben werden.

**§ 65 [Bekanntmachungsplattformen, andere Medien und Internetdiensteanbieter]** Der Staat richtet Bekanntmachungsplattformen für die frühzeitige Warnung vor Notfällen ein und verbessert diese; er gibt Frühwarninformationen über Notfälle unverzüglich und korrekt gemäß den betreffenden Bestimmungen an die Öffentlichkeit<sup>6</sup> weiter.

Rundfunk-, Fernseh-, Zeitungs- und Zeitschriftenverlage sowie Internetdiensteanbieter und Telekommunikationsbetreiber müssen einen schnellen Informationskanal für Notfallwarnungen gemäß den betreffenden staatlichen Bestimmungen einrichten und verbreiten oder veröffentlichen Notfallwarninformationen unverzüglich, genau und kostenlos.

An öffentlichen Orten und anderen Orten mit vielen Menschen muss dafür gesorgt werden, dass speziell dafür vorgesehenes Personal für die Arbeit des Empfangs und der Verbreitung von Notfallwarnungen zuständig ist, das die im Zusammenhang stehende Ausrüstung und die Einrichtungen wartet, um sicherzustellen, dass Notfallwarnungen unverzüglich und korrekt empfangen und verbreitet werden.

**§ 66 [Maßnahmen nach der Auslösung eines Alarms der dritten oder vierten Stufe]** Nach der Auslösung eines Alarms der dritten oder vierten Stufe und der Erklärung einer Frühwarnzeit ergreifen die lokale Volksregierung auf Kreis- und höherer Ebene auf der Grundlage der Merkmale des drohenden Notfalls und des möglichen verursachten Schadens die folgenden Maßnahmen:

1. Der Notfallplan wird aktiviert;

6 Wörtlich: „Gesellschaft“.

(二) 责令有关部门、专业机构、监测网点和负有特定职责的人员及时收集、报告有关信息，向社会公布反映突发事件信息的渠道，加强对突发事件发生、发展情况的监测、预报和预警工作；

(三) 组织有关部门和机构、专业技术人员、有关专家学者，随时对突发事件信息进行分析评估，预测发生突发事件可能性的大小、影响范围和强度以及可能发生的突发事件的级别；

(四) 定时向社会发布与公众有关的突发事件预测信息和分析评估结果，并对相关信息的报道工作进行管理；

(五) 及时按照有关规定向社会发布可能受到突发事件危害的警告，宣传避免、减轻危害的常识，公布咨询电话或者求助电话等联络方式和渠道。

**第六十七条** 发布一级、二级警报，宣布进入预警期后，县级以上地方人民政府除采取本法第六十六条规定的措施外，还应当针对即将发生的突发事件的特点和可能造成的危害，采取下列一项或者多项措施：

(一) 责令应急救援队伍、负有特定职责的人员进入待命状态，并动员后备人员做好参加应急救援和处置工作的准备；

(二) 调集应急救援所需物资、设备、工具，准备应急设施和应急避难、封闭隔离、紧急医疗救治等场所，并确保其处于良好状态、随时可以投入正常使用；

(三) 加强对重点单位、重要部位和重要基础设施的安全保卫，维护社会治安秩序；

2. die zuständigen Abteilungen, Fachorgane, Überwachungsnetzwerke und Mitarbeiter mit besonderen Verantwortlichkeiten werden angewiesen, betreffende Informationen zeitnah zu sammeln und zu melden, der Öffentlichkeit<sup>7</sup> Kanäle für die Verbreitung von Informationen über Notfälle wiederzugeben und die Arbeit der Überwachung, Vorhersage und Frühwarnung bei Auftreten und Entwicklung von Notfällen zu verstärken;

3. betreffende Abteilungen und Organe, Fach- und technisches Personal sowie Experten und Wissenschaftler werden organisiert, um jederzeit Notfallinformationen zu analysieren [und] zu bewerten und die Wahrscheinlichkeit, das Ausmaß und die Intensität der Auswirkungen sowie die Stufe des möglichen Notfalls vorherzusagen;

4. Informationen zur Notfallvorhersage sowie Analyse- und Bewertungsergebnisse für die Öffentlichkeit<sup>8</sup> werden fristgerecht veröffentlicht und die Berichterstattung über damit zusammenhängende Informationen wird verwaltet;

5. die Öffentlichkeit<sup>9</sup> wird gemäß den betreffenden Bestimmungen unverzüglich vor möglichen Gefahren durch Notfälle gewarnt, allgemein bekannte Informationen zur Vermeidung und Minderung von Gefahren werden propagiert und Kontaktinformationen und -kanäle wie etwa Beratungs- oder Hilfstelefonnummern werden bekannt gegeben.

**§ 67 [Maßnahmen nach der Auslösung eines Alarms der ersten oder zweiten Stufe]** Nach der Auslösung eines Alarms der ersten oder zweiten Stufe und der Erklärung einer Frühwarnzeit ergreifen die lokale Volksregierung auf Kreis- und höherer Ebene zusätzlich zu den in § 66 dieses Gesetzes vorgeschriebenen Maßnahmen je nach den Merkmalen des drohenden Notfalls und des dadurch verursachten Schadens eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen:

1. Notfallrettungsteams und -personal mit besonderen Verantwortlichkeiten werden in Alarmbereitschaft versetzt und Ersatzpersonal mobilisiert, um sich auf die Teilnahme an Notfallrettungs- und Bewältigungsarbeiten vorzubereiten;

2. die für die Notfallrettung erforderlichen Materialien, Ausrüstungen und Werkzeuge werden mobilisiert, Notfalleinrichtungen und Notunterkünfte, geschlossene Isolationsbereiche, medizinische Notfallbehandlungen und andere Orte werden vorbereitet und [es wird] sichergestellt, dass sie in gutem Zustand und jederzeit für den ordnungsgemäßen Gebrauch bereit sind;

3. die Sicherheit [und] Verteidigung von Schlüsseleinheiten, wichtigen Teilen und kritischer Infrastruktur zur Aufrechterhaltung der sozialen Ordnung [und] der zur Wahrung des Friedens wird gestärkt;

7 Siehe Fn. 6.

8 Siehe Fn. 6.

9 Siehe Fn. 6.8.

(四) 采取必要措施, 确保交通、通信、供水、排水、供电、供气、供热、医疗卫生、广播电视、气象等公共设施的安全和正常运行;

(五) 及时向社会发布有关采取特定措施避免或者减轻危害的建议、劝告;

(六) 转移、疏散或者撤离易受突发事件危害的人员并予以妥善安置, 转移重要财产;

(七) 关闭或者限制使用易受突发事件危害的场所, 控制或者限制容易导致危害扩大的公共场所的活动;

(八) 法律、法规、规章规定的其他必要的防范性、保护性措施。

**第六十八条** 发布警报, 宣布进入预警期后, 县级以上人民政府应当对重要商品和服务市场情况加强监测, 根据实际需要及时保障供应、稳定市场。必要时, 国务院和省、自治区、直辖市人民政府可以按照《中华人民共和国价格法》等有关法律规定采取相应措施。

**第六十九条** 对即将发生或者已经发生的社会安全事件, 县级以上地方人民政府及其有关主管部门应当按照规定向上一级人民政府及其有关主管部门报告, 必要时可以越级上报, 具备条件的, 应当进行网络直报或者自动速报。

**第七十条** 发布突发事件警报的人民政府应当根据事态的发展, 按照有关规定适时调整预警级别并重新发布。

4. es werden die erforderlichen Maßnahmen ergriffen, um die Sicherheit und den ordnungsgemäßen Betrieb wie etwa öffentlicher Einrichtungen wie Verkehr, Kommunikation, Wasserversorgung, Abwasserentsorgung, Stromversorgung, Gasversorgung, Heizung, medizinische und Gesundheitsversorgung, Radio und Fernsehen sowie Meteorologie zu gewährleisten;

5. unverzügliche Bekanntmachung von Empfehlungen und Ratschlägen an die Öffentlichkeit über die Ergreifung spezifischer Maßnahmen zur Vermeidung oder Minderung von Schäden;

6. Menschen, die in Notfällen gefährdet sind, werden evakuiert, umgesiedelt oder umquartiert und ordnungsgemäß untergebracht [und] wichtiges Vermögen wird umgelagert;

7. die Nutzung von Orten, die anfällig für Notfälle sind, wird geschlossen oder beschränkt [und] Aktivitäten an öffentlichen Orten, die wahrscheinlich zur Ausweitung von Schäden führen, werden kontrolliert oder beschränkt;

8. weitere notwendige Präventiv- und Schutzmaßnahmen, die durch Gesetze, Rechtsnormen und Regeln festgelegt sind.

**§ 68 [Überwachung der Marktbedingungen für wichtige Güter und Dienstleistungen]** Nach der Auslösung eines Alarms und der Erklärung der Frühwarnphase müssen die Volksregierungen auf oder über der Kreisebene die Überwachung der Marktbedingungen für wichtige Güter und Dienstleistungen verstärken, stellen die Versorgung sicher [und] stabilisieren den Markt unverzüglich aufgrund des tatsächlichen Bedarfs. Falls notwendig, können der Staatsrat und die Volksregierungen der Provinzen, autonomen Regionen und der Zentralregierung direkt unterstellten Städte Maßnahmen gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen des „Preisgesetzes der Volksrepublik China“<sup>10</sup> ergreifen.

**§ 69 [Berichtspflichten]** Bei unmittelbar bevorstehenden oder bereits eingetretenen Vorfällen im Bereich der sozialen Sicherheit müssen die lokale Volksregierung auf Kreis- und höherer Ebene und ihre betreffenden zuständigen Abteilungen den Volksregierungen auf der nächsthöheren Ebene und ihren zuständigen Abteilungen gemäß den Bestimmungen Bericht erstatten; falls notwendig, können sie direkt an die höhere Ebene berichten oder automatisch schnell Bericht erstatten; wenn die Bedingungen es zulassen, muss eine direkte Online- oder automatische Berichterstattung durchgeführt werden.

**§ 70 [Anpassung und Aufhebung der Warnstufe]** Die Volksregierung, die die Notfallwarnung herausgegeben hat, muss gemäß den einschlägigen Bestimmungen die Warnstufe aufgrund der Entwicklungen zeitnah anpassen und eine neue Warnung herausgeben.

10 Vom 29.12.1997, chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.1.19158.

有事实证明不可能发生突发事件或者危险已经解除的，发布警报的人民政府应当立即宣布解除警报，终止预警期，并解除已经采取的有关措施。

## 第五章 应急处置与救援

**第七十一条** 国家建立健全突发事件应急响应制度。

突发事件的应急响应级别，按照突发事件的性质、特点、可能造成的危害程度和影响范围等因素分为一级、二级、三级和四级，一级为最高级别。

突发事件应急响应级别划分标准由国务院或者国务院确定的部门制定。县级以上人民政府及其有关部门应当在突发事件应急预案中确定应急响应级别。

**第七十二条** 突发事件发生后，履行统一领导职责或者组织处置突发事件的人民政府应当针对其性质、特点、危害程度和影响范围等，立即启动应急响应，组织有关部门，调动应急救援队伍和社会力量，依照法律、法规、规章和应急预案的规定，采取应急处置措施，并向上级人民政府报告；必要时，可以设立现场指挥部，负责现场应急处置与救援，统一指挥进入突发事件现场的单位和个人。

启动应急响应，应当明确响应事项、级别、预计期限、应急处置措施等。

履行统一领导职责或者组织处置突发事件的人民政府，应当建立协调机制，提供需求信息，引导志愿服务组织和志愿者等社会力量及时有序参与应急处置与救援工作。

**第七十三条** 自然灾害、事故灾难或者公共卫生事件发生后，履行统一领导职责的人民政府应当采取下列一项或者多项应急处置措施：

(一) 组织营救和救治受害人员，转移、疏散、撤离并妥善安置受到威胁的人员以及采取其他救助措施；

Wenn Tatsachen beweisen, dass ein Notfall nicht eintreten kann oder dass die Gefahr beseitigt wurde, muss die Volksregierung, die die Warnung herausgegeben hat, unverzüglich die Aufhebung der Warnung bekannt geben, die Frühwarnzeit beenden und die entsprechenden Maßnahmen aufheben.

## 5. Kapitel: Notfallmaßnahmen und Rettung

**§ 71 [Notfallsystem]** Der Staat richtet ein Notfallsystem für Notfälle ein und verbessert es.

Die Notfallstufen für Notfälle sind in die Stufen 1, 2, 3 und 4 unterteilt, die sich nach Faktoren wie der Art und den Merkmalen des Notfalls, dem Ausmaß des Schadens, den sie verursachen können, und dem Umfang ihrer Auswirkungen richten; Stufe 1 ist die höchste Stufe.

Die Kriterien für die Einstufung der Notfallstufen werden vom Staatsrat oder einer vom Staatsrat bestimmten Abteilung festgelegt. Die Volksregierungen auf oder über der Kreisebene und ihre betreffenden Abteilungen müssen die Notfallstufe im Notfallplan festlegen.

**§ 72 [Einleitung von Notfallmaßnahmen]** Nach einem Notfall muss die Volksregierung, die die einheitliche Führung ausübt oder die Notfallmaßnahmen organisiert, angesichts der Art, der Merkmale, des Schadensausmaßes und des Umfangs der Auswirkungen des Notfalls unverzüglich Notfallmaßnahmen einleiten, die betreffenden Abteilungen organisieren, Notfallrettungsteams und soziale Kräfte mobilisieren, Notfallmaßnahmen auf Grundlage der Bestimmungen der Gesetze, Rechtsnormen, Regeln und Notfallpläne ergreifen und der Volksregierung auf der nächsthöheren Ebene Bericht erstatten; falls notwendig, kann ein Einsatzkommando vor Ort eingerichtet werden, das für die Notfallmaßnahmen und die Rettung vor Ort zuständig ist und die einheitliche Führung über die Einheiten und Einzelpersonen ausübt, die den Notfallort betreten.

Der Notfalleinsatz wird aktiviert [und] Angelegenheiten wie etwa die Einsatzart, die Einsatzstufen, die voraussichtliche Dauer und die Notfallmaßnahmen müssen geklärt werden.

Die Volksregierung, die die einheitliche Führungsaufgaben wahrnimmt oder die Notfallmaßnahmen organisiert, muss einen Koordinierungsmechanismus einrichten, Informationen über den Bedarf bereitstellen und soziale Kräfte wie etwa Freiwilligendienstorganisationen und Freiwillige anleiten, [damit] sich diese unverzüglich und geordnet an Notfall- und Rettungsmaßnahmen beteiligen können.

**§ 73 [Arten der Notfallmaßnahmen]** Nach einer Naturkatastrophe, einer unfallbedingten Katastrophe oder einem Ereignis im Bereich der öffentlichen Gesundheit muss die Volksregierung, die eine einheitliche Führung erfüllt, eine oder mehrere der folgenden Notfallmaßnahmen ergreifen:

1. Organisation der Rettung und Behandlung von Opfern, Verlegung, Evakuierung und Umsiedlung und ordnungsgemäße Unterbringung von bedrohten Personen sowie Durchführung anderer Rettungsmaßnahmen;

(二) 迅速控制危险源, 标明危险区域, 封锁危险场所, 划定警戒区, 实行交通管制、限制人员流动、封闭管理以及其他控制措施;

(三) 立即抢修被损坏的交通、通信、供水、排水、供电、供气、供热、医疗卫生、广播电视、气象等公共设施, 向受到危害的人员提供避难场所和生活必需品, 实施医疗救护和卫生防疫以及其他保障措施;

(四) 禁止或者限制使用有关设备、设施, 关闭或者限制使用有关场所, 中止人员密集的活动或者可能导致危害扩大的生产经营活动以及采取其他保护措施;

(五) 启用本级人民政府设置的财政预备费和储备的应急救援物资, 必要时调用其他急需物资、设备、设施、工具;

(六) 组织公民、法人和其他组织参加应急救援和处置工作, 要求具有特定专长的人员提供服务;

(七) 保障食品、饮用水、药品、燃料等基本生活必需品的供应;

(八) 依法从严惩处囤积居奇、哄抬价格、牟取暴利、制假售假等扰乱市场秩序的行为, 维护市场秩序;

(九) 依法从严惩处哄抢财物、干扰破坏应急处置工作等扰乱社会秩序的行为, 维护社会治安;

(十) 开展生态环境应急监测, 保护集中式饮用水水源地等环境敏感目标, 控制和处置污染物;

(十一) 采取防止发生次生、衍生事件的必要措施。

2. schnelle Kontrolle der Gefahrenquelle, Markierung gefährlicher Bereiche, Absperrung gefährlicher Orte, Ausweisung von Warnbereichen, Verkehrskontrolle, Einschränkung der Bewegungsfreiheit von Personen, geschlossene Verwaltung und andere Kontrollmaßnahmen;

3. beschädigte öffentliche Einrichtungen wie Verkehrsmittel, Kommunikationsmittel, Wasserversorgung, Abwasserentsorgung, Stromversorgung, Gasversorgung, Heizung, medizinische und gesundheitliche Versorgung, Radio- und Fernsehsendungen und Meteorologie werden sofort repariert; für Menschen in Gefahr werden Zufluchtsorte und das Lebensnotwendigste bereitgestellt; es werden medizinische Rettungs- und Hygienemaßnahmen sowie Maßnahmen zur Epidemieprävention und andere Schutzmaßnahmen ausgeführt;

4. Verbot oder Einschränkung der Nutzung von Geräten und Einrichtungen, Schließung oder Einschränkung der Nutzung von Plätzen, Unterbrechung von Aktivitäten mit vielen Menschen oder Produktions- und Betriebsaktivitäten, die eine Ausweitung des Schadens verursachen könnten, und Ergreifen anderer Schutzmaßnahmen;

5. Aktivierung der finanziellen Reserven und Vorräte an Notfallrettungsmaterialien, die von der Volksregierung auf dieser Ebene angelegt wurden; falls notwendig, Mobilisierung anderer dringend benötigter Materialien, Ausrüstung, Einrichtungen und Werkzeuge;

6. Organisation der Beteiligung von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen an Rettungs- und Entsorgungsarbeiten und Anforderung von Personal mit spezifischem Fachwissen für Dienstleistungen;

7. Sicherstellung der Versorgung mit Grundnahrungsmitteln wie etwa Lebensmitteln, Trinkwasser, Medikamenten und Brennstoffen;

8. nach dem Recht sind Verhaltensweisen, die die Marktordnung stören, wie etwa Horten, Preiswucher, Profitgier und die Herstellung und der Verkauf gefälschter Produkte, streng zu bestrafen, um die Marktordnung aufrechtzuerhalten;

9. nach dem Recht werden Handlungen, die die soziale Ordnung stören, wie etwa Plünderungen und die Behinderung und Störung von Notfallentsorgungsarbeiten, streng bestraft, um die soziale Ordnung [und] Wahrung des Friedens aufrechtzuerhalten;

10. Entfalten von Umweltnotfallüberwachung, Schutz von ökologisch sensiblen Zielen wie etwa zentralen Trinkwasserquellen und Kontrolle und Entsorgung von Schadstoffen;

11. Ergreifen von notwendigen Maßnahmen, [um] das Auftreten von sekundären und abgeleiteten Ereignissen zu verhindern.

**第七十四条** 社会安全事件发生后,组织处置工作的人民政府应当立即启动应急响应,组织有关部门针对事件的性质和特点,依照有关法律、行政法规和国家其他有关规定,采取下列一项或者多项应急处置措施:

(一) 强制隔离使用器械相互对抗或者以暴力行为参与冲突的当事人,妥善解决现场纠纷和争端,控制事态发展;

(二) 对特定区域内的建筑物、交通工具、设备、设施以及燃料、燃气、电力、水的供应进行控制;

(三) 封锁有关场所、道路,查验现场人员的身份证件,限制有关公共场所内的活动;

(四) 加强对易受冲击的核心机关和单位的警卫,在国家机关、军事机关、国家通讯社、广播电台、电视台、外国驻华使领馆等单位附近设置临时警戒线;

(五) 法律、行政法规和国务院规定的其他必要措施。

**第七十五条** 发生突发事件,严重影响国民经济正常运行时,国务院或者国务院授权的有关主管部门可以采取保障、控制等必要的应急措施,保障人民群众的基本生活需要,最大限度地减轻突发事件的影响。

**第七十六条** 履行统一领导职责或者组织处置突发事件的人民政府及其有关部门,必要时可以向单位和个人征用应急救援所需设备、设施、场地、交通工具和其他物资,请求其他地方人民政府及其有关部门提供人力、物力、财力或者技术支援,要求生产、供应生活必需品和应急救援物资的企业组织生产、保证供给,要求提供医疗、交通等公共服务的组织提供相应的服务。

**§ 74 [Arten der Notfallreaktion]** Nach einem Vorfall im Zusammenhang mit der sozialen Sicherheit leitet die Volksregierung, die die Entsorgungsarbeiten organisiert, unverzüglich eine Notfallreaktion ein, und die zuständigen Abteilungen ergreifen je nach Art und Merkmalen des Vorfalls und in Übereinstimmung mit den einschlägigen Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen und anderen betreffenden Bestimmungen des Staates eine oder mehrere der folgenden Notfallmaßnahmen:

1. zwangsweise Isolation von Parteien, die Instrumente gegeneinander einsetzen oder sich an Konflikten mit gewalttätigem Verhalten beteiligen, angemessene Lösung von Streitigkeiten und Konflikten vor Ort [und] Kontrolle der Entwicklung der Situation;

2. Kontrolle von Gebäuden, Transportmitteln, Ausrüstung und Einrichtungen in einem bestimmten Gebiet sowie die Versorgung mit Brennstoffen, Gas, Strom und Wasser;

3. Abriegelung der betroffenen Stätten und Straßen, Überprüfung der Personalausweise der Personen vor Ort und Einschränkung der Aktivitäten an den betroffenen öffentlichen Stätten;

4. es werden Sicherheitsmaßnahmen in wichtigen Behörden und Einheiten, die anfällig für Auswirkungen sind, verstärkt [und] in der Nähe von staatlichen Einheiten wie etwa militärischen Einrichtungen, staatlichen Nachrichtenagenturen, Radiosendern, Fernsehsendern, ausländischen Botschaften und Konsulaten in China werden vorübergehend Warnlinien eingerichtet;

5. andere Maßnahmen, die in Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen und vom Staatsrat festgelegt werden.

**§ 75 [Schutzmaßnahmen und Kontrollen]** Im Falle eines Notfalls, der den normalen Betrieb der Volkswirtschaft ernsthaft beeinträchtigt, können der Staatsrat oder die vom Staatsrat ermächtigten betreffenden Behörden die notwendigen Notfallmaßnahmen wie etwa Schutzmaßnahmen und Kontrollen ergreifen, um die grundlegenden Lebensbedürfnisse der Bevölkerung zu sichern und die Auswirkungen des Notfalls zu minimieren.

**§ 76 [Einziehung von für die Notfallrettung erforderlichen Ausrüstungen]** Die Volksregierung, die eine einheitliche Führung erfüllt, oder ihre betreffenden Abteilungen der Volksregierung, die die Notfallmaßnahmen organisieren, können nötigenfalls von Einheiten und Einzelpersonen die für die Notfallrettung erforderlichen Ausrüstungen, Einrichtungen, [Betriebs- und Wohn-]Stätten, Transportmittel und sonstigen Materialien einziehen, andere lokale Volksregierungen und ihre betreffenden Abteilungen auffordern, personelle, materielle und finanzielle Ressourcen oder technische Unterstützung bereitzustellen, Unternehmen, die Güter des täglichen Bedarfs und Notfallrettungsmaterialien herstellen und liefern, auffordern, die Produktion zu organisieren und die Versorgung sicherzustellen, und Organisationen, die öffentliche Dienstleistungen wie medizinische Versorgung und Transport erbringen, auffordern, entsprechende Dienstleistungen zu erbringen.

履行统一领导职责或者组织处置突发事件的人民政府和有关主管部门,应当组织协调运输经营单位,优先运送处置突发事件所需物资、设备、工具、应急救援人员和受到突发事件危害的人员。

履行统一领导职责或者组织处置突发事件的人民政府及其有关部门,应当为突发事件影响无人照料的无民事行为能力人、限制民事行为能力人提供及时有效帮助;建立健全联系帮扶应急救援人员家庭制度,帮助解决实际困难。

**第七十七条** 突发事件发生地的居民委员会、村民委员会和其他组织应当按照当地人民政府的决定、命令,进行宣传动员,组织群众开展自救与互救,协助维护社会秩序;情况紧急的,应当立即组织群众开展自救与互救等先期处置工作。

**第七十八条** 受到自然灾害危害或者发生事故灾难、公共卫生事件的单位,应当立即组织本单位应急救援队伍和工作人员营救受害人员,疏散、撤离、安置受到威胁的人员,控制危险源,标明危险区域,封锁危险场所,并采取其他防止危害扩大的必要措施,同时向所在地县级人民政府报告;对因本单位的问题引发的或者主体是本单位人员的社会安全事件,有关单位应当按照规定上报情况,并迅速派出负责人赶赴现场开展劝解、疏导工作。

突发事件发生地的其他单位应当服从人民政府发布的决定、命令,配合人民政府采取的应急处置措施,做好本单位的应急救援工作,并积极组织人员参加所在地的应急救援和处置工作。

Die Volksregierung und die zuständigen Behörden, die eine einheitliche Führung erfüllen oder die Notfallbewältigung organisieren, organisieren und koordinieren die Transporteinheiten, [um] dem Transport der für die Notfallbewältigung erforderlichen Materialien, Ausrüstung, Werkzeuge, Rettungskräfte und durch den Notfall gefährdeten Personen Vorrang einzuräumen.

Die Volksregierungen und ihre zuständigen Abteilungen, die eine einheitliche Führung erfüllen oder die Handhabung von Notfällen organisieren, müssen von Notfällen betroffenen Zivilgeschäftsunfähigen oder beschränkt Zivilgeschäftsfähigen und [denen,] die niemanden haben, der sich um sie kümmert, unverzüglich und wirksam Hilfe leisten; sie müssen ein System zur Kontaktaufnahme mit den Familien der Rettungskräfte einrichten und verbessern, um bei der Lösung praktischer Probleme zu helfen.

**§ 77 [Propagandaarbeit und Mobilisierung]** Die Einwohnerkomitees, Dorfbewohnerkomitees und andere Organisationen am Ort eines Notfalls müssen gemäß den Entscheidungen und Anordnungen der örtlichen Volksregierung Propagandaarbeit und Mobilisierung durchführen, das Entfalten der Massen zur Selbstrettung und gegenseitigen Rettung organisieren [und] bei der Aufrechterhaltung der sozialen Ordnung helfen; im Notfall müssen sie die Massen sofort organisieren, um Arbeiten wie etwa erste Hilfsmaßnahmen wie Selbstrettung und gegenseitige Rettung zu erledigen.

**§ 78 [Notfallrettungsteam und -personal]** Eine Einheit, die durch eine Naturkatastrophe, einen Unfall, eine Katastrophe oder einen Vorfall im Bereich der öffentlichen Gesundheit beschädigt wurde, muss sofort ihr eigenes Notfallrettungsteam und -personal organisieren, um Opfer zu retten, gefährdete Personen dieser Einheit zu evakuieren, umzusiedeln [und] unterzubringen, die Gefahrenquelle zu kontrollieren, gefährliche Bereiche zu markieren, gefährliche Orte abzusperren und andere notwendige Maßnahmen zu ergreifen, um eine Ausbreitung des Schadens zu verhindern; gleichzeitig muss sie der örtlichen Volksregierung auf Kreisenebene Bericht erstatten; bei Vorfällen im Bereich der sozialen Sicherheit, die durch Probleme innerhalb der Einheit verursacht wurden oder an denen hauptsächlich Subjekte der Einheit beteiligt sind, muss die betreffende Einheit die Situation gemäß den Bestimmungen nach oben melden und schnell verantwortliches Personal an den Ort des Geschehens entsenden, um Beschwichtigungs- und Lenkungsarbeit zu entfalten.

Andere Einheiten am Ort des Eintritts eines Notfalls müssen die Entscheidungen und Anordnungen der Volksregierung befolgen, bei den Notfallmaßnahmen der Volksregierung kooperieren, in ihren eigenen Einheiten gute Arbeit bei den Rettungsarbeiten leisten und aktiv Personal organisieren, das an den Rettungs- und Entsorgungsarbeiten vor Ort teilnimmt.

**第七十九条** 突发事件发生地的个人应当依法服从人民政府、居民委员会、村民委员会或者所属单位的指挥和安排，配合人民政府采取的应急处置措施，积极参加应急救援工作，协助维护社会秩序。

**第八十条** 国家支持城乡社区组织健全应急工作机制，强化城乡社区综合服务设施和信息平台应急功能，加强与突发事件信息系统数据共享，增强突发事件应急处置中保障群众基本生活和服务群众能力。

**第八十一条** 国家采取措施，加强心理健康服务体系和人才队伍建设，支持引导心理健康服务人员和社会工作者对受突发事件影响的各类人群开展心理健康教育、心理评估、心理疏导、心理危机干预、心理行为问题诊治等心理援助工作。

**第八十二条** 对于突发事件遇难人员的遗体，应当按照法律和国家有关规定，科学规范处置，加强卫生防疫，维护逝者尊严。对于逝者的遗物应当妥善保管。

**第八十三条** 县级以上人民政府及其有关部门根据突发事件应对工作需要，在履行法定职责所必需的范围和限度内，可以要求公民、法人和其他组织提供应急处置与救援需要的信息。公民、法人和其他组织应当予以提供，法律另有规定的除外。县级以上人民政府及其有关部门对获取的相关信息，应当严格保密，并依法保护公民的通信自由和通信秘密。

**§ 79 [Pflichten von Personen am Ort eines Notfalls]** Einzelpersonen, die sich am Ort des Eintritts eines Notfalls befinden, müssen den Anweisungen und Anordnungen der Volksregierung, des Einwohnerkomitees, Dorfbewohnerkomitees oder der Arbeitseinheiten, denen sie angehören, nach dem Recht Folge leisten, [müssen] bei den von der Volksregierung ergriffenen Notfallmaßnahmen kooperieren, sich aktiv an den Rettungsarbeiten beteiligen und bei der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung helfen.

**§ 80 [Pflichten von gemeindlichen Organisationen in den Städten und Gemeinden]** Der Staat unterstützt gemeindliche<sup>11</sup> Organisationen in den Städten und Gemeinden bei der Einrichtung von Notfallreaktionsmechanismen, stärkt die Notfallreaktionsfunktionen von gemeindlichen [Organisationen] in den Städten und Gemeinden für umfassende Dienstleistungen und Informationsplattformen, verbessert den Datenaustausch mit Notfallinformationssystemen und verbessert die Fähigkeit, bei Notfallmaßnahmen die Grundversorgung der Massen zu sichern und den Massen zu dienen.

**§ 81 [Psychiatrischen Dienst]** Der Staat ergreift Maßnahmen, um das System der psychiatrischen Dienste und die Bildung von Talentteams zu stärken und das Personal der psychiatrischen Dienste und Sozialarbeiter bei der Durchführung von psychologischer Hilfsarbeit wie psychologischer Aufklärung, psychologischer Beurteilung, psychologischer Beratung, psychologischer Krisenintervention sowie Diagnose und Behandlung von psychologischen Verhaltensproblemen für verschiedene Gruppen von Personen, die von Notfällen betroffen sind, zu unterstützen und anzuleiten.

**§ 82 [Beseitigung von Leichnamen]** Die Leichname von Unfall- und Notfallopfern müssen gemäß den Gesetzen und den betreffenden staatlichen Bestimmungen wissenschaftlich normiert entsorgt werden; die Hygiene und die Epidemieprävention werden verstärkt und die Würde des Verstorbenen wird gewahrt. Die persönlichen Gegenstände des Verstorbenen werden sicher verwahrt.

**§ 83 [Informationspflicht]** Die Volksregierungen auf oder über der Kreisebene sowie ihre betreffenden Abteilungen können aufgrund der Erfordernisse der Arbeit der Notfallreaktion von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen verlangen, dass diese die für die Notfallhilfe und Rettung notwendigen Informationen im Rahmen des für die Erfüllung ihrer gesetzlichen Pflichten erforderlichen Bereichs und [ihrer] Grenzen bereitstellen. Bürger, juristische Personen und andere Organisationen müssen [die Informationen] bereitstellen, es sei denn, dass Gesetze andere Bestimmungen enthalten. Die Volksregierungen auf oder über der Kreisebene und ihre betreffenden Abteilungen müssen die erhaltenen relevanten Informationen streng vertraulich behandeln und die Kommunikationsfreiheit und das Kommunikationsgeheimnis der Bürger nach dem Recht schützen.

11 Chin. 社区, als „gemeindlich“ übersetzt. Gemeint ist damit nicht eine administrative Einheit, sondern ein Wohnblock innerhalb einer Stadt.

**第八十四条** 在突发事件应急处置中, 有关单位和个人因依照本法规定配合突发事件应对工作或者履行相关义务, 需要获取他人个人信息的, 应当依照法律规定的程序和方式取得并确保信息安全, 不得非法收集、使用、加工、传输他人个人信息, 不得非法买卖、提供或者公开他人个人信息。

**第八十五条** 因依法履行突发事件应对工作职责或者义务获取的个人信息, 只能用于突发事件应对, 并在突发事件应对工作结束后予以销毁。确因依法作为证据使用或者调查评估需要留存或者延期销毁的, 应当按照规定进行合法性、必要性、安全性评估, 并采取相应保护和处理措施, 严格依法使用。

## 第六章 事后恢复与重建

**第八十六条** 突发事件的威胁和危害得到控制或者消除后, 履行统一领导职责或者组织处置突发事件的人民政府应当宣布解除应急响应, 停止执行依照本法规定采取的应急处置措施, 同时采取或者继续实施必要措施, 防止发生自然灾害、事故灾难、公共卫生事件的次生、衍生事件或者重新引发社会安全事件, 组织受影响地区尽快恢复社会秩序。

**§ 84 [Erhebung personenbezogener Daten]** Wenn es erforderlich ist, dass betreffende Einheiten und Einzelpersonen im Notfall personenbezogene Daten<sup>12</sup> anderer Personen einholen, um gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes bei der Arbeit der Notfallreaktion zusammenzuarbeiten oder um einschlägige Verpflichtungen zu erfüllen, müssen sie diese Daten gemäß den gesetzlichen Bestimmungen, Verfahren und Methoden einholen [und] die Sicherheit dieser Daten gewährleisten; sie dürfen personenbezogene Daten anderer Personen nicht illegal erheben, verwenden, verarbeiten [oder] übermitteln [und] dürfen diese Daten auch nicht illegal handeln, bereitstellen oder offenlegen.

**§ 85 [Verwendung personenbezogener Daten]** Personenbezogene Daten, die nach dem Recht für die Erfüllung von Aufgaben oder Verpflichtungen für die Arbeit der Notfallreaktion erlangt wurden, dürfen nur für die Notfallreaktion verwendet werden und werden nach Abschluss der Notfallmaßnahmen vernichtet. Wenn es wirklich erforderlich ist, die Daten aufgrund ihrer Verwendung als Beweismittel oder für Ermittlungen und Bewertungen nach dem Recht aufzubewahren oder die Vernichtungsfrist zu verlängern, muss eine Bewertung ihrer Rechtmäßigkeit, Notwendigkeit und Sicherheit gemäß den Bestimmungen durchgeführt werden, und es sind entsprechende Schutz- und Entsorgungsmaßnahmen zu ergreifen, und die Daten sind streng nach dem Recht zu verwenden.

## 6. Kapitel: Wiederherstellung und Rekonstruktion nach einem Vorfall

**§ 86 [Auflösung von Notfallreaktionen]** Nachdem die Bedrohung und der Schaden des Notfalls unter Kontrolle gebracht oder beseitigt wurden, muss die Volksregierung, die die einheitliche Führung erfüllt oder die Bewältigung des Notfalls organisiert, bekannt geben, dass die Notfallreaktion aufgelöst wird, die Umsetzung der auf Grundlage der Bestimmungen dieses Gesetzes ergriffenen Notfallmaßnahmen einstellen [und] gleichzeitig die notwendigen Maßnahmen ergreifen oder fortsetzen, [um] das Auftreten von Folge- oder abgeleiteten Ereignissen von Naturkatastrophen, Unfallkatastrophen und Vorfällen im Bereich der öffentlichen Gesundheit oder das erneute Auslösen von Vorfällen im Bereich der sozialen Sicherheit zu verhindern, und organisiert die betroffenen Gebiete so, dass die soziale Ordnung so schnell wie möglich wiederhergestellt wird.

12 Wörtlich: „Informationen von Einzelpersonen“. Eine Definition persönlicher Daten findet sich in § 4 Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz persönlicher Daten (中华人民共和国个人信息保护法), chinesisch-deutsch in: ZChinR 2021, S. 286 ff. Persönliche Daten sind demnach alle Informationen, die in elektronischer oder anderer Form aufgezeichnet werden [und] sich auf eine identifizierte oder identifizierbare natürliche Person beziehen; ausgenommen sind anonymisierte Informationen.

**第八十七条** 突发事件应急处置工作结束后, 履行统一领导职责的人民政府应当立即组织对突发事件造成的影响和损失进行调查评估, 制定恢复重建计划, 并向上一级人民政府报告。

受突发事件影响地区的人民政府应当及时组织和协调应急管理、卫生健康、公安、交通、铁路、民航、邮政、电信、建设、生态环境、水利、能源、广播电视等有关部门恢复社会秩序, 尽快修复被损坏的交通、通信、供水、排水、供电、供气、供热、医疗卫生、水利、广播电视等公共设施。

**第八十八条** 受突发事件影响地区的人民政府开展恢复重建工作需要上一级人民政府支持的, 可以向上一级人民政府提出请求。上一级人民政府应当根据受影响地区遭受的损失和实际情况, 提供资金、物资支持和技术指导, 组织协调其他地区和相关方面提供资金、物资和人力支援。

**第八十九条** 国务院根据受突发事件影响地区遭受损失的情况, 制定扶持该地区有关行业发展的优惠政策。

受突发事件影响地区的人民政府应当根据本地区遭受的损失和采取应急处置措施的情况, 制定救助、补偿、抚慰、抚恤、安置等善后工作计划并组织实施, 妥善解决因处置突发事件引发的矛盾纠纷。

**第九十条** 公民参加应急救援工作或者协助维护社会秩序期间, 其所在单位应当保证其工资待遇和福利不变, 并可以按照规定给予相应补助。

**§ 87 [Sanierungs- und Wiederaufbauplan, Reparation von öffentlichen Einrichtungen]** Nach Beendigung der Notfallmaßnahmen muss die Volksregierung, die eine einheitliche Führung erfüllt, sofort eine Untersuchung und Bewertung der durch den Notfall verursachten Auswirkungen und Schäden organisieren, einen Sanierungs- [und] Rekonstruktionsplan feststellen und der Volksregierung der nächsthöheren Ebene Bericht erstatten.

Die Volksregierungen der von Notfällen betroffenen Gebiete müssen unverzüglich die betreffenden Abteilungen wie etwa für Notfallverwaltung, öffentliche Gesundheit, öffentliche Sicherheit, Verkehr, Eisenbahn, Zivilluftfahrt, Postdienste, Telekommunikation, Bauwesen, Ökologie [und] Umwelt, Wasserversorgung, Energie, Radio [und] Fernsehen organisieren und koordinieren, [um] die soziale Ordnung wiederherzustellen und beschädigte öffentliche Einrichtungen wie etwa Verkehr, Kommunikation, Wasserversorgung, Entwässerung, Stromversorgung, Gasversorgung, Heizung, medizinische und gesundheitliche Versorgung, Bewässerung, Radio [und] Fernsehen so schnell wie möglich zu reparieren.

**§ 88 [Unterstützung von der Volksregierung der nächsthöheren Ebene]** Benötigt die Volksregierung eines von einem Notfall betroffenen Gebiets für die Entfaltung von Wiederherstellungs- und Rekonstruktionsarbeiten Unterstützung von der Volksregierung der nächsthöheren Ebene, kann sie eine Forderung bei der Volksregierung der nächsthöheren Ebene stellen; die Volksregierung der nächsthöheren Ebene muss aufgrund des erlittenen Schadens und der tatsächlichen Situation in dem betroffenen Gebiet finanzielle [und] materielle Unterstützung und technische Beratung bereitstellen und organisiert [und] koordiniert die Bereitstellung finanzieller und materieller Unterstützung und personeller Ressourcen durch andere Gebiete und in anderen betreffenden Formen.

**§ 89 [Präferenzpolitik]** Der Staatsrat legt eine Präferenzpolitik fest, um die Entwicklung betreffender Industrien in dem von der Katastrophe betroffenen Gebiet aufgrund der erlittenen Schäden zu unterstützen.

Die Volksregierungen der von Notfällen betroffenen Gebiete müssen aufgrund der in dem Gebiet erlittenen Schäden und des Ergreifens von Notfallmaßnahmen Pläne für die Folgenbewältigung wie etwa Unterstützung, Ausgleich, Trostgeld, Verletztenrente und Unterbringung ausarbeiten und deren Umsetzung organisieren sowie Widersprüche und Konflikte, die sich aus der Bewältigung von Notfällen ergeben, angemessen lösen.

**§ 90 [Gehalt und Sozialleistungen]** Während des Zeitraums, in dem Bürger an Rettungsarbeiten teilnehmen oder bei der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung helfen, müssen ihre Arbeitseinheiten garantieren, dass ihr Gehalt und ihre Sozialleistungen unverändert bleiben, und sie können entsprechende Zuschüsse gemäß den Bestimmungen erhalten.

**第九十一条** 县级以上人民政府对在应急救援工作中伤亡的人员依法落实工伤待遇、抚恤或者其他保障政策，并组织做好应急救援工作中致病人员的医疗救治工作。

**第九十二条** 履行统一领导职责的人民政府在突发事件应对工作结束后，应当及时查明突发事件的发生经过和原因，总结突发事件应急处置工作的经验教训，制定改进措施，并向上一级人民政府提出报告。

**第九十三条** 突发事件应对工作中有关资金、物资的筹集、管理、分配、拨付和使用等情况，应当依法接受审计机关的审计监督。

**第九十四条** 国家档案主管部门应当建立健全突发事件应对工作相关档案收集、整理、保护、利用工作机制。突发事件应对工作中形成的材料，应当按照国家规定归档，并向相关档案馆移交。

## 第七章 法律责任

**第九十五条** 地方各级人民政府和县级以上人民政府有关部门违反本法规定，不履行或者不正确履行法定职责的，由其上级行政机关责令改正；有下列情形之一的，由有关机关综合考虑突发事件发生的原因、后果、应对处置情况、行为人过错等因素，对负有责任的领导人员和直接责任人员依法给予处分：

(一) 未按照规定采取预防措施，导致发生突发事件，或者未采取必要的防范措施，导致发生次生、衍生事件的；

(二) 迟报、谎报、瞒报、漏报或者授意他人迟报、谎报、瞒报以及阻碍他人报告有关突发事件的信息，或者通报、报送、公布虚假信息，造成后果的；

**§ 91 [Bei Rettungsarbeiten Verletzte, Getötete und Erkrankte]** Die Volksregierungen auf oder über der Kreisebene setzen für diejenigen, die bei Rettungsarbeiten verletzt oder getötet werden, Maßnahmen zur Behandlung von Arbeitsunfällen, Verletztenrente oder andere Schutzmaßnahmen nach dem Recht um und für diejenigen, die bei Rettungsarbeiten erkranken, organisieren sie gute Arbeit einer medizinischen Behandlung.

**§ 92 [Ermittlung des Eintritts und Ursachen des Notfalls]** Nach Abschluss der Arbeit der Notfallreaktion muss die Volksregierung, die die Aufgaben der einheitlichen Führung erfüllt, unverzüglich den Verlauf des Eintritts und Ursachen des Notfalls ermitteln, Erfahrungen [und] Lehren aus den Notfallmaßnahmen zusammenfassen, Verbesserungsmaßnahmen festlegen und der Volksregierung der nächsthöheren Ebene einen Bericht vorlegen.

**§ 93 [Rechnungsprüfungsaufsicht]** Die Beschaffung, Verwaltung, Verteilung, Zuweisung und Verwendung von betreffenden Mitteln und Materialien im Rahmen der Arbeit der Notfallreaktion muss nach dem Recht der Rechnungsprüfungsaufsicht der Rechnungsprüfbehörde unterliegen.

**§ 94 [Archivierung der Arbeit der Notfallreaktion]** Die zuständige staatliche Archivabteilung muss einen Arbeitsmechanismus für die Sammlung, Zusammenstellung, den Schutz und die Nutzung von Archiven im Zusammenhang mit der Arbeit der Notfallreaktion einrichten und verbessern. Materialien, die während der Arbeit der Notfallreaktion erstellt werden, müssen gemäß den staatlichen Bestimmungen archiviert und an die betreffenden Archive weitergeleitet werden.

## 7. Kapitel: Rechtliche Haftung

**§ 95 [Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung gesetzlicher Amtspflichten der Volksregierungen]** Wenn die lokalen Volksregierungen auf allen Ebenen und die betreffenden Abteilungen der Volksregierungen auf oder über der Kreisebene gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstoßen und ihre gesetzlichen Amtspflichten nicht oder nicht ordnungsgemäß erfüllen, ordnen ihre übergeordneten Verwaltungsbehörden Korrekturen an; wenn einer der folgenden Umstände vorliegt, verhängen die betreffenden Behörden unter Berücksichtigung von Faktoren wie etwa den Ursachen und Folgen des Notfalls, der Reaktion auf den Notfall und das Verschulden des Handelnden nach dem Recht Disziplinarstrafen gegen das verantwortliche Führungspersonal und das direkt verantwortliche Personal:

1. Es werden nicht gemäß den Bestimmungen die vorbeugenden Maßnahmen ergriffen, was zu einem Notfall führt, oder die notwendigen vorbeugenden Maßnahmen werden nicht ergriffen, was zu sekundären oder abgeleiteten Ereignissen führt;

2. verzögerte Meldung, Falschmeldungen, Verschleierung von Tatsachen, Unterlassen der Meldung oder Anstiftung anderer dazu sowie Behinderung anderer bei der Meldung über betreffende Notfälle oder Meldung, Übermittlung oder Bekanntmachung falscher Informationen, die zu Folgen führen;

(三) 未按照规定及时发布突发事件警报、采取预警期的措施, 导致损害发生的;

(四) 未按照规定及时采取措施处置突发事件或者处置不当, 造成后果的;

(五) 违反法律规定采取应对措施, 侵犯公民生命健康权益的;

(六) 不服从上级人民政府对突发事件应急处置工作的统一领导、指挥和协调的;

(七) 未及时组织开展生产自救、恢复重建等善后工作的;

(八) 截留、挪用、私分或者变相私分应急救援资金、物资的;

(九) 不及时归还征用的单位和个人的财产, 或者对被征用财产的单位和个人不按照规定给予补偿的。

**第九十六条** 有关单位有下列情形之一的, 由所在地履行统一领导职责的人民政府有关部门责令停产停业, 暂扣或者吊销许可证件, 并处五万元以上二十万元以下的罚款; 情节特别严重的, 并处二十万元以上一百万元以下的罚款:

(一) 未按照规定采取预防措施, 导致发生较大以上突发事件的;

(二) 未及时消除已发现的可能引发突发事件的隐患, 导致发生较大以上突发事件的;

(三) 未做好应急物资储备和应急设备、设施日常维护、检测工作, 导致发生较大以上突发事件或者突发事件危害扩大的;

(四) 突发事件发生后, 不及时组织开展应急救援工作, 造成严重后果的。

3. es wird nicht gemäß den Bestimmungen eine Notfallwarnung bekannt gemacht [oder] Maßnahmen während des Warnzeitraums ergriffen, was zu Schäden führt;

4. es werden nicht gemäß den Bestimmungen Maßnahmen unverzüglich ergriffen, um Notfälle zu bewältigen, oder [Notfälle] werden unsachgemäß gehandhabt, was zu Folgen führt;

5. es werden Maßnahmen der [Notfall-]Reaktion ergriffen, die gegen gesetzliche Bestimmungen verstoßen, sodass die Rechte [und] Interessen der Bürger auf Leben und Gesundheit verletzt werden;

6. es wird sich bei der Arbeit der Notfallreaktion auf der nächsthöheren Ebene der einheitlichen Führung nicht dem Kommando und der Koordination der Volksregierung unterworfen;

7. es werden nicht unverzüglich nach einer Katastrophe Hilfsmaßnahmen wie etwa die Arbeit der Selbsthilfe, der Wiederherstellung und Rekonstruktion organisiert und entfaltet;

8. es werden Rettungsgelder oder -materialien zurückgehalten, veruntreut, privat aufteilt oder in verdeckter Form privat aufteilt;

9. es wird nicht unverzüglich eingezogenes Vermögen, das Einheiten oder Einzelpersonen gehört, zurückgegeben oder es wird nicht gemäß den Bestimmungen ein Ausgleich für beschlagnahmtes Vermögen gewährt, das Einheiten oder Einzelpersonen gehört.

**§ 96 [Aussetzung oder Schließung der Produktions- und Geschäftsbetriebe bei Einheiten]** Wenn einer der folgenden Umstände bei der betreffenden Einheit vorliegt, ordnet die betreffende Abteilung der lokalen Volksregierung unter der einheitlichen Führung die Aussetzung oder Schließung der Produktions- und Geschäftsbetriebe an, setzt die Genehmigung vorübergehend aus oder widerruft sie und verhängt eine Geldstrafe von mindestens 50.000 Yuan und höchstens 200.000 Yuan; in besonders schweren Fällen wird eine Geldstrafe von mindestens 200.000 Yuan und höchstens 200.000 Yuan verhängt:

1. wenn sie nicht gemäß den Bestimmungen, die vorbeugenden Maßnahmen ergreift, was zu einem größeren Notfall oder [einem Notfall einer Stufe] darüber führt;

2. wenn sie nicht erkannte potenzielle Gefahren, die Notfälle verursachen können, unverzüglich beseitigt, was zu einem größeren Notfall oder [einem Notfall einer Stufe] darüber führt;

3. wenn sie nicht Notfallvorräte vorbereiten und routinemäßige Wartungsarbeiten und Tests an Notfallausrüstung und -einrichtungen durchführt, was zu einem größeren Notfall oder [einem Notfall einer Stufe] darüber oder einer Ausweitung des durch Notfälle verursachten Schadens führt;

4. wenn nach einem Notfall die Rettungsmaßnahmen nicht unverzüglich organisiert und entfaltet werden [und] dies schwerwiegende Folgen hat;

其他法律对前款行为规定了处罚的，依照较重的规定处罚。

**第九十七条** 违反本法规定，编造并传播有关突发事件的虚假信息，或者明知是有关突发事件的虚假信息而进行传播的，责令改正，给予警告；造成严重后果的，依法暂停其业务活动或者吊销其许可证件；负有直接责任的人员是公职人员的，还应当依法给予处分。

**第九十八条** 单位或者个人违反本法规定，不服从所在地人民政府及其有关部门依法发布的决定、命令或者不配合其依法采取的措施的，责令改正；造成严重后果的，依法给予行政处罚；负有直接责任的人员是公职人员的，还应当依法给予处分。

**第九十九条** 单位或者个人违反本法第八十四条、第八十五条关于个人信息保护规定的，由主管部门依照有关法律的规定给予处罚。

**第一百条** 单位或者个人违反本法规定，导致突发事件发生或者危害扩大，造成人身、财产或者其他损害的，应当依法承担民事责任。

**第一百零一条** 为了使本人或者他人的人身、财产免受正在发生的危险而采取避险措施的，依照《中华人民共和国民法典》、《中华人民共和国刑法》等法律关于紧急避险的规定处理。

5. wenn andere Gesetze [Verwaltungs-]Strafen für die im vorstehenden Absatz beschriebenen Handlungen vorsehen, wird auf Grundlage der Bestimmungen über die schwereren [Strafen] bestraft.

**§ 97 [Erfindung und Verbreitung falscher Informationen über einen Notfall]** Wenn jemand gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstößt und falsche Informationen über einen Notfall erfindet und verbreitet oder solche Informationen verbreitet, obwohl er weiß, dass sie falsch sind, wird angeordnet, eine Korrektur vorzunehmen, und eine Verwarnung verhängt; wenn schwerwiegende Folgen verursacht werden, wird nach dem Recht seine Geschäftstätigkeit ausgesetzt oder seine Lizenz entzogen; wenn die direkt verantwortliche Person eine öffentliche Ämter [ausübende] Person ist, wird sie nach dem Recht auch diszipliniert.

**§ 98 [Nichtbefolgen von Entscheidungen, Anordnungen oder Maßnahmen]** Wenn eine Einheit oder Einzelperson gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstößt und die Entscheidungen, Anordnungen oder Maßnahmen, die von der örtlichen Volksregierung und ihren betreffenden Abteilungen nach dem Recht bekannt gemacht oder ergriffen wurden, nicht befolgt, wird angeordnet, eine Korrektur vorzunehmen; wenn schwerwiegende Folgen verursacht werden, wird nach dem Recht eine Verwaltungsstrafe verhängt; wenn die direkt verantwortliche Person eine öffentliche Ämter [ausübende] Person ist, wird sie auch nach dem Recht diszipliniert.

**§ 99 [Verstoß gegen den Schutz personenbezogener Daten]** Einheiten oder Einzelpersonen, die gegen die Bestimmungen zum Schutz personenbezogener Daten in den §§ 84 und 85 dieses Gesetzes verstoßen, werden von den zuständigen Abteilungen auf Grundlage der betreffenden gesetzlichen Bestimmungen bestraft.

**§ 100 [Zivilrechtliche Haftung für Schäden]** Wenn eine Einheit oder Einzelperson gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstößt und dadurch einen Notfall oder eine Ausweitung des Schadens verursacht, der zu persönlichen Schäden, Vermögensschäden oder anderen Schäden führt, muss sie nach dem Recht zivilrechtlich haften.

**§ 101 [Zur Abwehr von Gefahren ergriffene Maßnahmen]** Maßnahmen, die zur Abwehr ergriffen werden, um sich selbst oder andere vor einer unmittelbaren persönlichen Gefahr [oder] einer Gefahr für das Vermögen zu schützen, werden gemäß den Bestimmungen des „Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China“<sup>13</sup>, des „Strafgesetzbuches der Volksrepublik China“<sup>14</sup> und anderer Gesetze zur Notfallvermeidung behandelt.

13 Vom 28.5.2020, siehe Fn. 4.

14 Vom 1.7.1979 in der Fassung vom 29.12.2023, chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.1.5185739.

**第一百零二条** 违反本法规定,构成违反治安管理行为的,依法给予治安管理处罚;构成犯罪的,依法追究刑事责任。

## 第八章 附则

**第一百零三条** 发生特别重大突发事件,对人民生命财产安全、国家安全、公共安全、生态环境安全或者社会秩序构成重大威胁,采取本法和其他有关法律、法规、规章规定的应急处置措施不能消除或者有效控制、减轻其严重社会危害,需要进入紧急状态的,由全国人民代表大会常务委员会或者国务院依照宪法和其他有关法律规定的权限和程序决定。

紧急状态期间采取的非常措施,依照有关法律的规定执行或者由全国人民代表大会常务委员会另行规定。

**第一百零四条** 中华人民共和国领域外发生突发事件,造成或者可能造成中华人民共和国公民、法人和其他组织人身伤亡、财产损失的,由国务院外交部门会同国务院其他有关部门、有关地方人民政府,按照国家有关规定做好应对工作。

**第一百零五条** 在中华人民共和国境内的外国人、无国籍人应当遵守本法,服从所在地人民政府及其有关部门依法发布的决定、命令,并配合其依法采取的措施。

**第一百零六条** 本法自 2024 年 11 月 1 日起施行。

**§ 102 [Handlung gegen die Wahrung des Friedens]** Wer gegen die Bestimmungen dieses Gesetzes verstößt, [sodass] die Handlung gegen die Wahrung des Friedens verstößt, wird [dies] nach dem Recht mit einer Strafe zur Wahrung des Friedens belegt;<sup>15</sup> bildet das Verhalten eine Straftat, wird die strafrechtliche Haftung nach dem Recht verfolgt.

## 8. Kapitel: Ergänzende Regeln

**§ 103 [Besonders schwere Notfälle]** Im Falle eines besonders schweren Notfalls, der eine erhebliche Bedrohung für die Sicherheit von Menschenleben und Vermögen, die staatliche Sicherheit, die öffentliche Sicherheit, die ökologische Umweltsicherheit oder die soziale Ordnung darstellt, und wenn die in diesem Gesetz und anderen einschlägigen Gesetzen, Rechtsnormen und Regeln vorgesehenen Notfallmaßnahmen nicht in der Lage sind, einen schweren sozialen Schaden zu beseitigen oder wirksam zu kontrollieren [und] zu mildern, und wenn es erforderlich ist, den Notstand auszurufen, wird die Entscheidung vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses oder des Staatsrates auf Grundlage der Verfassung und anderer einschlägiger in Gesetzen festgelegter Befugnisse und Verfahren getroffen.

Außerordentliche Maßnahmen, die während eines Notstands ergriffen werden, werden auf Grundlage der betreffenden gesetzlichen Bestimmungen oder der anderweitigen Bestimmungen des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses umgesetzt.

**§ 104 [Notfall außerhalb des Gebiets mit Wirkung im Inland]** Im Falle eines Notfalls außerhalb des Gebiets der Volksrepublik China, der zu persönlichen Schäden, Vermögensschäden oder zum Tod von Bürgern, juristischen Personen oder anderen Organisationen der Volksrepublik China führt oder führen kann, erledigt die Abteilung für auswärtige Angelegenheiten des Staatsrates in Zusammenarbeit mit anderen betreffenden Abteilungen des Staatsrates und der betreffenden örtlichen Volksregierung gemäß den betreffenden staatlichen Vorschriften die Arbeit der Reaktion gut.

**§ 105 [Ausländer und Staatenlose]** Ausländer und Staatenlose in der Volksrepublik China müssen dieses Gesetz befolgen, sich den nach dem Recht bekannt gemachten Entscheidungen und Anordnungen der örtlichen Volksregierung und ihrer betreffenden Abteilungen unterwerfen und bei den von diesen nach dem Recht ergriffenen Maßnahmen kooperieren.

**§ 106 [Inkrafttreten]** Dieses Gesetz wird vom 1.11.2024 an durchgeführt.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Knut Benjamin Pißler, Hamburg und Nanjing

15 Nach dem „Gesetz der Volksrepublik China über die Strafen zur Wahrung des Friedens“ (中华人民共和国治安管理处罚法) vom 28.8.2005 in der Fassung vom 27.6.2025, chinesisch abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.1.5299183.